

# ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2008 г.

ΒΙΟΣ ΑΔΑΜ ΚΑΙ ΕΥΑ

VITA ADAE ET EVAE

ЖИЗНЬ АДАМА И ЕВЫ

Вступительная статья, перевод с древнегреческого и латинского  
и комментарии *Е.Б. Смагиной*<sup>1</sup>

Предлагаемый вниманию читателя псевдоэпиграф представляет интерес не только как памятник древней литературы или пример толкования библейского текста, но и как источник для некоторых легенд и представлений, которые получили широкое распространение в иудейской, христианской, а позже и мусульманской традиции.

По форме «Жизнь Адама и Евы» представляет собой аггадический мидраш на гл. 1–5 книги Бытия. Это апокрифический рассказ на основе священного текста, содержащий пространные толкования и богатый легендарный материал. До нас дошли греческая (иногда называемая также «Откровение Моисея») и латинская версии. Эти переводы сделаны с разных вариантов текста – у них разные начало и концовка, в основной части повествования также есть существенные расхождения.

Сохранилось более 15 рукописей греческой «Жизни Адама и Евы». С нее были сделаны армянская и старославянская версии, имеющие большое текстологическое значение. Для истории текста важна также грузинская версия. Книга послужила источником для других апокрифов на эти темы в позднейших культурах.

Хотя оригинал книги не дошел до нас, особенности языка обеих версий говорят о древнееврейском оригинале. Некоторые семитизмы и языковые кальки, например, постоянное повторение слова «вот» (греч. ἰδοὺ, лат. ессе) можно было бы еще объяснить подражанием языку Септуагинты. Но ошибки в переводе и некоторые особенно разительные буквализмы (например, оборот «дерево, в котором елей течет из него») однозначно указывают на семитоязычный оригинал. Такие семитизмы будут отмечаться далее, в комментариях.

<sup>1</sup> Исследование и библиографию по этой книге см. Life of Adam and Eve (First Century A.D.). A New Translation and Introduction by M.D. Johnson. The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. J.H. Charlesworth. Vol. 2. N.Y., 1985. P. 249–295.

Греческий текст переведен непосредственно с оригинала, а латинский – очевидно, с какой-то греческой версии, но не с той, которая дошла до нас. Скорее всего, это был более ранний греческий перевод. Здесь приводится и тот, и другой текст: греческая версия более ценна для нас, поскольку это перевод непосредственно с оригинала, а латинская – как перевод, восходящий к более раннему варианту текста<sup>2</sup>.

Датировка книги представляет некоторые трудности. Самые ранние греческие и латинские переводы сделаны не позднее 500 г. или скорее даже 400 г. н.э., но оригинал явно написан значительно раньше.

Христианских деталей и аллюзий в исходном тексте «Жизни Адама и Евы» нет, а те, что есть, представляют собой позднейшие вставки. Но из этого не следует, что книга непременно датируется периодом до нашей эры. Параллели с ранней раввинской экзегезой и с Иосифом Флавием (ср., например, «Иудейские древности». 1. 2. 3 и легенду о глиняных и каменных таблицах в латинской версии «Жизни Адама и Евы, 50:1) заставляют предполагать, что оригинал написан не позднее начала нашей эры.

Общий литературный контекст, в который вписывается книга (Иосиф Флавий, псевдоэпиграфы, ранняя иудейская экзегеза), заставляет предположить, что она написана между 100 г. до н.э. и 200 г. н.э. – скорее всего, в конце I в. н.э.

Что касается места написания, то некоторые делают вывод, что автор «Жизни Адама и Евы» – александрийский еврей, и в качестве аргумента приводят эллинистические черты. Например, в греческой версии (37:3) упоминается озеро Ахерусия: этот топоним взят из греческой мифологии – озеро, находящееся в Аиде. Но против этого говорят неточности, ошибки и довольно неуклюжие гебраизмы в греческом переводе: если бы переводил александриец, греческий язык версии был бы лучше. Кроме того, здесь не видно ни жанрового, ни стилистического влияния греческой литературы, которое неизбежно проявилось бы у александрийского автора. Нет и заметных следов эллинизации в философских и богословских воззрениях. По жанру книга ближе к мидрашу или агаде, что типично скорее для текстов Кумрана и раввинской литературы. Вероятнее всего, оригинал был написан в Палестине по-древнееврейски и представлял собой мидраш с фарисейской теологией (так, финальные эпизоды обнаруживают представление о бессмертии души и воскресении).

Это, конечно, прежде всего развитие темы Бытия 1–5. Повествование о рождении потомства Адама и Евы, два их рассказа о грехопадении исследователи определяют как типичные агадические мидраши. Есть мотивы, перекликающиеся с версиями Септуагинты и Вульгаты. Аллюзий на другой библейский материал мало. Описание колесницы Бога может происходить из какого-то другого псевдоэпиграфа. Не будучи христианским апокрифом, книга содержит интересные параллели к Новому Завету, в частности к писаниям ап. Павла. Это, например, представление о смерти как отделении души от тела, явление Сатаны в образе ангела света, небесный рай, расположенный на третьем небе, и др.

Что касается неканонической литературы, примерно современной этому тексту, то в «Жизни Адама и Евы» обнаруживаются параллели с текстами Кумрана, книгой Юбилеев, 1-й и 2-й книгами Еноха. Особенно много схожих черт и эпизодов можно увидеть между латинским текстом и 2-й книгой Еноха (рассказ о падении Сатаны, представление о рае на третьем небе, тема таблиц). Обнаруживается близость и с другими псевдоэпиграфами, и с кумранскими документами, и с позднейшими текстами: с раввинской литературой и раннехристианскими книгами.

Здесь представлен, в частности, классический источник легенды, которая присутствует во многих христианских источниках и в Коране: о Сатане как падшем ангеле. Этот образ и связанная с ним легенда представляют собой, по сути дела, контаминацию нескольких мотивов. Здесь можно различить образ змея-искусителя из Быт 3; образ превознесшегося и низверженного «сына зари» из Ис 14; образ сатаны как оппонента Бога и врага людей из книги Иова; и также, может быть, легенду о падших «сынах Божьих» из Быт 6.

Книга явно дохристианская. Против христианского происхождения говорит, например, полное отсутствие мессианских мотивов. Мотив места, где Адам был создан, молился и погребен. Можно понять, что это явно место Иерусалимского храма.

<sup>2</sup> Перевод текста сделан по изданию: A Synopsis of the Books of Adam and Eve. Second Revised Edition / Ed. G.A. Anderson, M.E. Stone. Atlanta, 1999.

В ранний период книга была популярна, особенно в восточной христианской литературе. Легенды из «Жизни Адама и Евы» лежат в основе целого ряда книг, таких, как сирийская «Пещера сокровищ», эфиопский «Спор Адама и Евы». Гностическая книга «Откровение Адама» обнаруживает не только сюжетную, но и текстуальную близость с «Жизнью Адама и Евы», хотя библейская история истолкована там в гностическом духе (ветхозаветный Бог превращается в низшее божество-демиурга и т.п.).

В раннесредневековой европейской литературе можно видеть те же сюжеты, что и в «Жизни Адама и Евы». Но нельзя утверждать, что это прямое влияние именно данной книги<sup>3</sup>. Средневековая легенда о крестном древе, возможно, восходит к одной из позднейших вставок в книгу. «Жизнь Адама и Евы» предположительно оказала опосредованное влияние на поэму Мильтона «Потерянный рай».

Наконец, многочисленные параллели с образами и сюжетами «Жизни Адама и Евы» прослеживаются в славянской апокрифической литературе и фольклоре, в частности ими изобилует русский фольклор. На эти темы существует прекрасное исследование М.М. Каспиной<sup>4</sup>, где подробно изучается преемственность между различными источниками.

### *Греческая версия*

Рассказ и жизнь Адама и Евы, первосотворенных, открытая от Бога Моисею, служителю Его, когда тот принял скрижали Закона из руки Его, наученный архангелом Михаилом. Господи, благослови<sup>5</sup>.

(1:1) Вот рассказ Адама и Евы. После того как они вышли из рая, (1:2) Адам взял Еву и пошел на восток, и оставался там восемнадцать лет и два месяца. (1:3) И Ева зачала и родила двух сыновей: Лучезарного<sup>6</sup>, называемого Каин, и Амилабеса<sup>7</sup>, называемого Авель.

<sup>3</sup> Life of Adam... P. 255–256.

<sup>4</sup> Каспина М.М. Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики. На материале древней и средневековой еврейской и славянской книжности. Дис. канд. филолог. наук. М., 2001. Пользуюсь случаем выразить благодарность М.М. Каспиной, любезно предоставившей мне экземпляр диссертации.

<sup>5</sup> Это вступление, позднейшая вставка в греческую версию, послужила причиной того, что первоначально греческая «Жизнь Адама и Евы» называлась «Откровение Моисея». Под этим названием ее опубликовали и исследовали некоторые авторы.

<sup>6</sup> Греч. Διάφωτον Ср. латинскую версию, 21:3, где тоже говорится, что Каин был сияющим. Скорее всего, этот эпитет происходит от легенды о лучезарном облике Каина, которая развита в Талмуде и в мидрашах на Бытие. Слова «Господь сделал Каину мету» (Быт 4:15. Пер. М.С. Селезнева) в раннем мидраше имеют, в числе прочих, следующее толкование: «Он заставил солнечный диск светить на него» (Берешит Раба. XXII. 12. Midrash Bereshit Rabbah. Critical Edition with Notes and Commentary / Ed. J. Theodor, Ch. Albeck. 2nd ed. Vol. 1. Jerusalem, 1996). Еще более четко это выражено в «Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 21: «И она (Ева) увидела, что подобие его (Каина) – не от нижних, а от вышних». Об ангельском облике Каина см. также Палестинский Таргум, Быт 4:1 (Targum N II – Targum de Pentateuque. Traduction des deux recensions palestiniennes complètes avec introduction, parallèles, notes et index par Roger Le Déaut. T. I. Genèse. P., 1978.) и другие, более поздние источники.

Очевидно, к тому же представлению восходит фраза из гностического мифологического трактата «Евангелие египтян», где некоторые из первых потомков Адама отождествляются с ангелами, правителями материального мира: «Каин, которого великие поколения людские зовут Солнце» («Евангелие египтян» – памятник мифологического гностицизма. Вступит. ст., перевод с коптского и комментарии Е.Б. Смагиной // ВДИ. 1995. № 4.

<sup>7</sup> Ἀμιλαβῆς – этимология этого имени неясна.

Есть несколько гипотез о происхождении этих двух имен (см. Life of Adam... P. 267. Not. 1c). Одна из них – что оба имени представляют собой искажения: Διάφωτος происходит от греч. διαφύτωρ или διαφύτευτης – «насаждающий», а Ἀμιλαβῆς – от греч. μηλάτης или μηλοβοτής – «пастух, овчар», т.е. имена говорят о роде их занятий: «И был Авель пастырь овец; а Каин был земледелец» (Быт 4:2). Но на это можно возразить: совершенно непонятно, по какой причине греческие слова в греческом тексте претерпели бы такие искажения (тем более, что первые два слова в известных нам словарях не засвидетельствованы). Можно было бы предположить, что эти имена были греческими заимствованиями в еврейском оригинале, но тогда следовало бы обосновать фонетическую природу таких искажений. Против гипотезы говорит и то, что этимология имени Διάφωτος совершенно ясна и обоснованна (см. прим. 6). Более вероятно второе предположение: Ἀμιλαβῆς – искаженное евр. *ha-mahubāl* – «пропавший, сгинувший» (там же). Добавим: это тем более вероятно, что корень, от которого произведено реконструированное слово, по составу идентичен имени אָבֶל – «Авель».

(2:1) После этого Адам и Ева были вместе, и когда они спали, сказала Ева господину своему Адаму:

(2:2) «Господин мой, видела я ночью во сне, что кровь сына моего Амилабеса, прозванного Авель, течет в уста Каина, брата его, и он выпил ее немилосердно. А тот просил оставить ему хоть немного от нее. (2:3) Но он не послушал, а выпил ее полностью. И она не осталась во чреве его, но изошла из уст его».

(2:4) Адам же сказал:

«Встанем, пойдем и посмотрим, что случилось с ними, не ополчился ли на них враг»<sup>8</sup>.

(3:1) Они пошли оба и нашли Авеля убитым от руки Каина, брата его. (3:2) И говорит Бог Михаилу архангелу<sup>9</sup>:

«Скажи Адаму: “Тайну, которую узнал, не возвещай Каину, сыну своему, ибо он сын гнева. Но не печалься; ибо Я дам тебе вместо него другого сына. Он явит все, что ты сделаешь; а тому не говори ничего”.

(3:3) Так сказал Бог архангелу Своему. А Адам сохранил это слово в сердце своем, с ним и Ева, хотя и печалились они об Авеле, сыне своем».

(4:1) После этого познал Адам жену свою, она зачала и родила Сифа. (4:2) И говорит Адам Еве:

«Вот, мы родили сына вместо Авеля, которого убил Каин. Воздадим славу и жертву Богу».

(5:1) Породил же Адам тридцать сыновей и тридцать дочерей. А жил Адам девяносто тридцать лет<sup>10</sup>. (5:2) И когда слег в болезни, он громко воскликнул<sup>11</sup>:

«Да придут ко мне все мои сыновья, чтобы я увидел их, прежде чем умру».

(5:3) И собрались все; ибо земля была заселена в трех частях<sup>12</sup>. И пришли все к двери дома, в который он ходил молиться Богу<sup>13</sup>. (5:4) А сын его Сиф сказал ему:

«Отче Адам, какая у тебя болезнь?»

(5:5) И говорит он:

«Дети мои, великое мучение одолевает меня».

А они говорят ему<sup>14</sup>:

«Что такое мучение, что такое болезнь?»

(6:1) Сиф сказал ему в ответ<sup>15</sup>:

«Не вспомнил ли ты, отче, о райских (плодах), от которых ты ел, и опечалился, тоскуя о них? (6:2) Если так, поведай мне, я пойду и принесу тебе плод из рая. Ведь я посыплю голову навозом, буду плакать и молиться; услышит меня Господь и пошлет ангела Своего, и я принесу тебе, чтобы прекратилось у тебя мучение».

(6:3) Говорит ему Адам:

«Нет, сын мой Сиф, но я в болезни и в мучении».

(6:4) Говорит ему Сиф:

«И откуда они взялись у тебя?»

<sup>8</sup> Под «врагом» здесь подразумевается Сатана, который упоминается в книге значительно позднее.

<sup>9</sup> Примечательно, что в тех местах, где нет прямых цитат из Бытия, Бог говорит с людьми не сам, а через посредство архангела. Такие представления характерны для апокрифической литературы межзаветного периода.

<sup>10</sup> Ср. Быт 5:4–5. В каноническом тексте не указано число сыновей и дочерей Адама.

<sup>11</sup> Букв. «воскликнул великим гласом, говоря». Это один из тех семитизмов, которые свидетельствуют о еврейском оригинале текста.

<sup>12</sup> В двух рукописях – вариант: «разделена на три части».

<sup>13</sup> Эта фраза встречается не во всех рукописях. Судя по контексту, именно на этом месте был построен Иерусалимский храм.

<sup>14</sup> Можно заметить, что составитель греческой версии не всегда соблюдает последовательность времен в повествовании. Возможно, это еще одно доказательство в пользу того, что оригинал книги был на еврейском языке, а для переводчика греческий не был родным; следовательно, перевод делал не александриец.

<sup>15</sup> Букв. «ответил и сказал», очевидно, калька с евр. выражения **ענה ואמר** – «ответил и сказал».

(7:1) Сказал ему Адам:

«Когда сотворил нас Бог, меня и вашу родительницу, из-за которой я и умираю<sup>16</sup>, он дал нам всякое растение в рай, а от одного не велел нам есть, из-за него же мы и умираем<sup>17</sup>. (7:2) И приблизился час для ангелов, стерегущих родительницу вашу, вознестись и поклониться Господу. И дал ей враг, и она съела от древа<sup>18</sup>, (ибо) он знал, что нет подле нее ни меня, ни святых ангелов. (7:3) Потом она дала и мне съест.

(8:1) И прогневался на нас Бог; и придя в рай, Владыка<sup>19</sup> поставил престол Свой и<sup>20</sup> воззвал грозным голосом:

«Адам, где ты? И зачем скрываешься от лица Моего? Может ли дом скрыться от того, кто его построил?»

(8:2) И говорит:

«Так как ты оставил завет Мой, Я нанес твоему телу семьдесят язв. Первую болезнь и язву – поражение глаз; вторую язву – слуха, и так далее, одна за другой, все язвы, свойственные<sup>21</sup> телу».

(9:1) И так говоря сыновьям своим, Адам застонал сильно и сказал:

«Что мне делать? Ибо я в великой печали».

(9:2) А Ева заплакала и сказала:

«Господин мой Адам, дай мне половину твоей болезни, и я понесу ее, ибо из-за меня произошло с тобой это, из-за меня ты пребываешь в страданиях».

(9:3) Адам сказал Еве:

«Встань и отправляйся с сыном нашим Сифом к раю; посыпьте себе головы землей и плачьте, (9:4) и молитесь Богу, чтобы Он сжалился надо мной, послал ангела Своего в рай и дал мне<sup>22</sup> от дерева, из которого течет елей<sup>23</sup>, и ты бы принес мне, и я помажусь и упокоюсь от болезни своей. 9:5 И покажу тебе, каким образом мы были обмануты когда-то<sup>24</sup>».

(10:1) Отправились Сиф и Ева в области рая. И когда они шли, Ева увидела, что на ее сына нападает зверь. (10:2) Заплакала Ева, говоря:

«Увы мне, увy мне, ибо когда я приду ко дню воскресения, все грешники проклянут меня, говоря: “Не соблюла Ева заповеди Божьей”»<sup>25</sup>.

(10:3) И сказала зверю:

«Зверь негодный, и ты не убоишься нападать на образ Божий? Как открылась у тебя пасть? Как достало силы зубам твоим? Как ты не вспомнил подчинения своего, что с самого начала ты был подчинен образу Божию?»

(11:1) Тогда зверь воскликнул<sup>26</sup>:

«О Ева, не к нам твои притязания и плач, но к тебе, ибо начало (этому) у зверей повелось от тебя. (11:2) Как открылся у тебя рот съест от древа, о котором заповедал тебе Бог не есть от него? Поэтому и наша природа преобразилась. (11:3) И вот, теперь ты не сможешь устоять, если я стану обличать тебя».

(12:1) Говорит Сиф зверю:

«Закрой пасть и молчи, и отступи от образа Божия до дня Суда».

(12:2) Тогда говорит зверь Сифу:

«Вот, я отступаю от образа Божия».

<sup>16</sup> Эти слова присутствуют не во всех рукописях.

<sup>17</sup> Вариант перевода: «из-за него же мы умрем».

<sup>18</sup> Древо – здесь ξύλον.

<sup>19</sup> Δεσπότης.

<sup>20</sup> В ряде рукописей слова «поставил престол Свой и» отсутствуют.

<sup>21</sup> παρακολουθοῦσαι. Вариант: παρακολουθήσουσιν – «будут сопровождать (тело)».

<sup>22</sup> В некоторых рукописях добавлено: «ветвь».

<sup>23</sup> Букв. «в котором течет елей из него». Этот оборот служит для исследователей одним из доказательств того, что перед нами перевод с древнееврейского языка.

<sup>24</sup> Эта фраза присутствует не во всех рукописях. Есть причина считать ее вставкой: она нарушает последовательность повествования (Life of Adam... Not. 9d к P. 273).

<sup>25</sup> Вариант в некоторых рукописях: «Проклята Ева, ибо не соблюла она заповеди Божьей».

<sup>26</sup> Семитизм: букв. «воскликнул и сказал».

(12:3) Тогда зверь ушел и оставил его раненого, и пошел в свое жилище<sup>27</sup>.

(13:1) А Сиф отправился с Евой к раю. И плакали они, прося Бога послать ангела Своего и дать им елей милости<sup>28</sup>. (13:2) И послал Бог Михаила архангела, и тот сказал ему:

«Сиф, человек Божий, не трудись, молясь такой мольбой о дереве, в котором течет елей, чтобы помазать отца твоего Адама».

(13:3) Не будет его у тебя ныне<sup>29</sup>, [но (будет) в конце дней. Тогда восстанет всякая плоть, от Адама до того великого дня, сколько будет святого народа. (13:4) Тогда дана будет им всякая радость райская, и будет Бог среди них. (13:5) И не будет больше грешников перед лицом Его, ибо будет взято от них сердце злое и будет дано им сердце, привычное разуметь добро и служение единому Богу<sup>30</sup>.] (13:6) А ты снова иди к отцу твоему, ибо исполняется мера жизни его через три дня; а когда будет выходить душа его, тебе предстоит увидеть ее дивное вознесение.

(14:1) И сказав это, ангел отошел от них. А Сиф и Ева пришли в шатер, где лежал Адам. (14:2) И говорит Адам Еве:

«О Ева, что ты сделала с нами? Ты навлекла на нас великий гнев, он же смерть, господствующая над всем родом нашим».

(14:3) Говорит Адам Еве:

«Позови всех детей наших и детей детей наших и поведай им, как мы преступили».

(15:1) Тогда говорит им Ева:

«Слушайте, все дети мои и дети детей моих, и я поведаю вам, как обманул нас враг».

(15:2) И было<sup>31</sup>, когда мы стерегли рай, каждый из нас – часть, уделенную ему от Бога; я стерегла свой удел, юг и запад. (15:3) И отправился диавол в удел Адама, где были звери; (15:4) ибо зверей Бог разделил – весь мужской пол отдал отцу вашему, а весь женский отдал мне. И каждый из нас сторожил свое<sup>32</sup>.

(16:1) И заговорил диавол со змеем:

«Встань, иди ко мне, и я скажу тебе слово, от которого будет тебе польза».

Тот встал и пришел к нему. (16:2) И говорит ему диавол:

«Я слышал<sup>33</sup>, что ты самый умный из всех зверей. А я пришел посмотреть на тебя; ибо я нашел тебя величайшим из всех зверей и говорю с тобой; однако ты поклоняешься самому малому<sup>34</sup>. (16:3) Почему ты ешь от плевелов Адама<sup>35</sup>, а не от плодов рая? Встань, и сделаем так, что его выбросят из рая<sup>36</sup>, как нас выбросили из-за него<sup>37</sup>».

<sup>27</sup> Букв. «в свой шатер».

<sup>28</sup> Здесь игра слов: ἑλῶιον ἑλῶου.

<sup>29</sup> Далее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует только в некоторых греческих рукописях. Здесь можно отметить явные аллюзии на пророчества книги Даниила, в частности упоминание о «святом народе» и о воскресении (Дан 12).

<sup>30</sup> Ср. схожую формулировку в книге Даниила: «Сердце человеческое отнимется от него, и дастся ему сердце звериное» (Дан 4:13).

<sup>31</sup> Это выражение – также калька с еврейского.

<sup>32</sup> Последняя фраза присутствует не во всех рукописях.

Представление о разделении полов в Эдеме напоминает легенду о том, что в Ноевом ковчеге мужской и женский пол существовали раздельно. Она засвидетельствована во многих иудейских экзегетических книгах (Берешит Раба. XXXI. 12; Вавилонский Талмуд. «Санхедрин». 108b; Иерусалимский Талмуд, «Та'анит». 1. 6. VIII = 64d и др.), у Филона Александрийского и у целого ряда раннехристианских авторов. Возможно, обе легенды – часть одной и той же мифологемы.

<sup>33</sup> Букв. «слышу».

<sup>34</sup> Последняя фраза присутствует не во всех рукописях.

Самому малому, т.е. Адаму. Легенда о том, что Бог велел ангелам поклониться Адаму, но не все охотно подчинились, потому что Адам «меньше» или «младше» их, известна в этом круге литературы. Так, она присутствует в книгах Енохова цикла. Здесь, впрочем, змей – не небесная сила, а животное. Возможно, змей противопоставляется Адаму по старшинству: это логически следует из текста Бытия – все живые существа сотворены раньше человека.

<sup>35</sup> В некоторых рукописях добавлено: «и жены его».

<sup>36</sup> В некоторых рукописях добавлено: «из-за жены его».

<sup>37</sup> «Нас»: дьявол имеет в виду себя и подчиненные ему небесные силы. Это явная ссылка на легенду об изгнании Сатаны из рая за отказ поклониться Адаму; легенда отсутствует здесь, но представлена в латинской версии книги (см. далее). Возможно, такой пробел в греческой версии говорит о том, что латинский перевод сделан с более полного варианта текста.

(16:4) Говорит ему змей:

«Боюсь, как бы не прогневался на меня Бог».

Говорит ему диавол:

«Не бойся; будь мне сосудом, и я буду говорить твоими устами такие речи, чтобы обмануть их»<sup>38</sup>.

(17:1) Затем он свесился со стен рая. А когда ангелы вознеслись поклониться Богу, Сатана явился в обличье ангела и пел гимны Богу, как ангелы. (17:2) И он заглянул со стены, и я увидела его, подобного ангелу. И говорит он мне:

«Ты Ева?»

А я сказала ему:

«Я».

И говорит он мне:

«Что ты делаешь в раю?»

(17:3) А я сказала ему:

«Бог поставил нас, чтобы стеречь и есть из него».

(17:4) Отвечал диавол устами змея:

«Хорошо вам»<sup>39</sup>, но вы не от всякого растения едите».

(17:5) А я сказала:

«Да, мы едим от всякого, кроме только одного, которое посреди рая, о котором заповедал нам Бог не есть от него, “ибо смертью умрете”».

(18:1) Тогда говорит мне змей:

«Как Бог жив, печалюсь я о вас, что вы подобны скотам»<sup>40</sup>. Ибо не хочу я, чтобы вы ничего не знали. Итак, иди сюда и съешь, уразумеешь ценность»<sup>41</sup> дерева».

(18:2) А я сказала ему:

«Боюсь, что прогневается на меня Бог, как Он сказал нам».

(18:3) И говорит он мне:

«Не бойся; ибо как только съешь, откроются у тебя глаза, и будете как боги, знающие, что хорошо и что плохо. (18:4) А Бог, зная, что вы будете подобны Ему, позавидовал вам и сказал: “Не ешьте от него”. (18:5) А ты подойди к дереву»<sup>42</sup> – и увидишь славу великую».

И я подошла к дереву и увидела славу великую вокруг него»<sup>43</sup>. Сказала я ему, что оно прекрасно для глаз. (18:6) Но взяв от плода я побоялась. И говорит он мне:

«Иди сюда, и я дам тебе; следуй за мной».

(19:1) Я открыла, и он вошел внутрь, в рай, и прошел передо мной. А пройдя немного, обернулся и говорит мне:

«Я передумал и не дам тебе поесть, – это он сказал, желая в конце концов заманить меня в ловушку. И говорит мне»<sup>44</sup>: – “если не поклянешься мне, что дашь поесть и мужу твоему”».

(19:2) А я сказала ему:

«Не знаю, какой клятвой поклясться тебе. Разве только скажу тебе то, что знаю: клянусь престолом Владыки, херувимами и древом жизни, что дам поесть и мужу моему».

<sup>38</sup> Варианты: «его, ее».

<sup>39</sup> Здесь καλῶς ποιεῖτε можно понимать двояко: «вы хорошо делаете» или «вы хорошо живете, вам хорошо».

<sup>40</sup> Последние слова есть не во всех рукописях.

<sup>41</sup> τιμήν. Собственно, здесь в оригинале, скорее всего, стояло слово כבוד, которое на греческий могло переводиться δόξα – «слава» или τιμή – «честь». Джонсон переводит: «славу» (Life of Adam... P. 279).

<sup>42</sup> Букв. «к растению» (τῷ φυτῷ). Вариант перевода: «взгляни на дерево».

<sup>43</sup> Обычно это выражение переводят просто: «его великую славу». Но в тексте стоит περὶ αὐτοῦ – «вокруг него». Это наводит на мысль, что под «славой» (δόξα) в данном случае подразумевается сияние – такое значение δόξα часто имеет и в Септуагинте, где служит переводом для евр. כבוד (см. прим. к 18:1).

<sup>44</sup> Вводные слова представлены не во всех рукописях.

(19:3) И взяв с меня клятву, он пошел, взобрался на него<sup>45</sup> и положил в плод, который дал мне, яд злобы своей, то есть страсти, ведь страсть – глава всякого греха. И когда он наклонил<sup>46</sup> ветку к земле, я взяла от плода и съела.

(20:1) И в тот же час открылись мои глаза, и я увидела, что обнажена от праведности, в которую была облачена<sup>47</sup>. И я заплакала, говоря:

(20:2) «Что же ты сделал такое, что я отторгнута от славы моей, в которую была облачена?»<sup>48</sup>

(20:3) Плакала я также и из-за клятвы. А он спустился с дерева и исчез. (20:4) Я искала в своем уделе листья, чтобы прикрыть мой срам, и не нашла; ибо все растения удела моего сбросили листья, кроме одной смоковницы. (20:5) И взяв листья с нее, я сделала себе набедренную повязку; она была из того же растения, от которого я съела<sup>49</sup>.

(21:1) И сей же час я воскликнула:

«Адам, Адам, где ты? Встань, иди ко мне, и я покажу тебе великую тайну».

(21:2) А когда ваш отец пришел, я сказала ему слова беззакония, которые низвели нас от великой славы. (21:3) Ибо как только он пришел, я раскрыла уста, а диавол говорил, и я стала наущать его, говоря:

«Сюда, господин мой Адам, послушай меня и съешь от плода дерева, о котором Бог сказал нам, чтобы не ели от него, – и ты станешь как бог».

(21:4) Отец ваш сказал в ответ:

«Боюсь, как бы не прогневался на меня Бог».

А я сказала:

«Не бойся; ибо как только съешь, станешь ведающим добро и зло».

(21:5) И тогда я скоро убедила его, он съел. И открылись у него глаза, и понял он свою наготу. (21:6) И говорит мне:

«О, негодная женщина, что ты сотворила над нами? Ты отторгла меня от славы Божьей».

(22:1) И сей же час мы услышали, как архангел Михаил трубит в трубу свою, зовет ангелов и говорит:

(22:2) «Так говорит Господь: “Идите со мной в рай и услышите суд”<sup>50</sup>, которым Я буду судить Адама”».

Когда мы услышали, как трубит архангел, мы сказали:

«Вот, идет в рай Господь судить нас».

И мы испугались и спрятались.

<sup>45</sup> Т.е. на дерево.

<sup>46</sup> Вариант: «наклонив».

<sup>47</sup> Это толкование на Быт 3:7 «и открылись глаза у обоих, и узнали они, что наги». В ряде источников дается именно такое объяснение: Адам и Ева до грехопадения были облачены в «одежды света», в «славу», т.е. сияние, а съев запретный плод, утратили свое одеяние. Такое свидетельство можно видеть и в мидрашах, и у раннехристианских авторов. См. об этом: *Ginzberg L. Legends of the Jews. V. Philadelphia, 1947. P. 103.*

<sup>48</sup> В некоторых рукописях эта фраза отсутствует.

<sup>49</sup> Концовка отсутствует в некоторых рукописях. Но она важна в данном случае, так как в иудейской экзегезе есть интересная параллель к этому месту. В Берешит Рабба (XV:VII. 7) содержится спор о том, какой породы было дерево познания добра и зла – была ли это виноградная лоза, смоковница и т.д. Один из авторитетов следующим образом доказывает, что дерево было смоковницей: *Р. Йосе сказал: «Это были смоквы». (Притча) о царском сыне, который обесчестил одну из служанок. Когда царь прослышал (об этом), он прогнал его прочь из дворца; и тот бродил от порога к порогу (жилищ) служанок, а они не принимали его. Но та, которую он обесчестил, открыла ему дверь и впустила его. Так случилось и тогда, когда первый человек съел от того дерева: (Бог) прогнал его прочь из сада Эдемского, он обошел все деревья, и они не приняли его. – А что они говорили ему? Р. Берехья сказал: (Они говорили:) «Вот вор, похитивший знание у Создателя своего, похитивший знание у Господа своего! Да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня (Пс 36:12); ни листа с меня он не получит».* Но смоковница – та, от которой он съел плоды, – открыла ему и приняла его.

<sup>50</sup> Греч. κρίματος. Вариант в рукописях: ῥήματος – «речение», здесь «приговор».

(22:3) И пришел Бог в рай, взойдя на колесницу херувимов, и ангелы, воспевающие Его<sup>51</sup>. И в то время, как пришел Бог в рай, расцвели цветы удела Адамова, а мои все были лишены (цветов). (22:4) И был установлен престол Божий там, где было древо жизни<sup>52</sup>.

(23:1) И позвал Бог Адама, говоря:

«Адам, где ты спрятался? Думаешь, что Я не найду тебя? Спрячется ли дом от того, кто построил его?»

(23:2) Тогда отец ваш сказал в ответ:

«Нет, Господи, не потому мы прячемся от Тебя, что думаем, будто Ты нас не найдешь; но я боюсь, потому что я наг, и стыжусь перед мощью Твоей, Владыка».

(23:3) Говорит ему Бог:

«Кто показал тебе, что ты наг? Не иначе как ты пренебрег Моей заповедью, которую Я передал тебе, чтобы хранить ее?»

(23:4) Тогда Адам вспомнил слова, которые я ему говорила, желая обмануть его: «Сохраню тебя невредимым от Бога». И обратясь ко мне, сказал:

«Почему ты это сделала?»

(23:5) А я сказала:

«Змей обманул меня».

(24:1) И говорит Бог Адаму:

«Так как ты ослушался Моей заповеди и послушался своей жены, проклята земля за тебя. (24:2) Будешь ее обрабатывать, и не даст она силы своей, тернии и волчцы произведут тебе, и в поте лица своего будешь есть свой хлеб. (24:3) Будешь же ты в трудах разнообразных, утомишься и не отдохнешь, будешь угнетен горечью и не вкусишь сладости, будешь угнетен жарой и подавлен холодом<sup>53</sup>. И изнуряться будешь много, и не разбогатеешь, и потучнеешь, и в конце тебя не станет. (24:4) И звери, над которыми ты господствовал, восстанут на тебя в смуте, ибо ты не соблюл заповедь Мою».

(25:1) И обратясь ко мне, говорит Господь:

«Так как ты послушалась змея и не послушалась заповеди Моей, будешь в трудностях и мучениях невыносимых. (25:2) Будешь рожать детей во многих содроганиях, и в одночасье придешь к родам, и погубишь свою жизнь от великой тяготы и мучений. (25:3) И будешь исповедоваться, и скажешь: “Господи, Господи, спаси меня, и я более не возвращусь к греху плотскому”, но снова вернешься<sup>54</sup>. (25:4) Поэтому по словам твоим буду судить тебя, из-за вражды, которую положил враг в тебе. И снова ты обратишься к мужу своему, и он будет над тобой господствовать».

(26:1) И после того как сказал мне это, Он сказал змею в великом гневе такие слова:

«Поскольку ты сделал это, стал сосудом неблагодарным<sup>55</sup> и в конце концов совратил невинных сердцем, проклят ты среди всех зверей. (26:2) Будешь лишен пищи, от

<sup>51</sup> К этому эпизоду существует целый ряд параллелей в канонических книгах Библии. Прежде всего это картины явления Бога в псалмах и пророческих книгах: «И воссел на Херувимов и полетел, / и понесся на крыльях ветра» (Пс 18:11); «восседающий на Херувимах» (Пс 80:4). «делаешь облака Твоею колесницею, / шествуешь на крыльях ветра» (Пс 104:3). «Господи Савоф, Боже Израилев, сидящий на Херувимах!» (Ис 37:16. В главе 1 книги Иеремии престол Божий представлен в виде колесницы, стоящей на крылатых небесных силах. Этот образ послужил отправной точкой для развития одного из направлений ранней иудейской мистики – «Ма’асе Меркава» (מַעֲסֵי מֶרְכָּבָה) евр. – «колесница»).

См. также. 1 Пар 28:18, где описывается колесница с золотыми херувимами в Храме, над Ковчегом Завета.

<sup>52</sup> Ср. 2-ю книгу Еноха, V: **И древо жизненное на мѣстѣ том на немже почиваетъ Господь, егда <вх>одитъ Господь в рая** (Le Livre des secrets d’Hénoch. Texte slave et traduction française par A. Vaillant. P., 1952. P. 8).

<sup>53</sup> Эта фраза присутствует не во всех рукописях.

<sup>54</sup> Последние слова отсутствуют в ряде рукописей.

<sup>55</sup> Есть предположение, что σκεῦος ἀχάριστον – «сосуд неблагодарный» – перевод евр. выражения כְּלִי בְלִיָּאָל – «сосуд Велиала»; см., например: *Fuchs C. Adambuch // Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments / Ed. E. Kautzsch. Vol. 2. Tübingen, 1900. S. 514–528*). Но Джонсон (Life of Adam... P. 283. Not. 26b) указывает, что в греческой версии книги пророка Осии есть почти идентичное выражение: σκεῦος ἀχρηστον – «негодный сосуд» (Септуагинта, Ос 8:8).

которой ел, и землю будешь есть во все дни жизни своей. На груди и животе будешь ползать, лишенный рук и ног. (26:3) Не останется у тебя ни уха, ни крыла, ни единого члена из тех, которыми ты заманил (их) в злобе своей и сделал так, что они изгнаны из рая<sup>56</sup>. (26:4) И Я положу вражду между тобой и родом их; он будет подкарауливать твою голову, а ты – его пятку, и так до Судного дня».

(27:1) Сказав это, Он велит ангелам Своим изгнать нас из рая. (27:2) И когда изгоняли нас и мы скорбели, стал отец ваш Адам просить ангелов, говоря:

«Отпустите меня немного, чтобы я попросил Бога, и Он бы сжалился и помиловал меня, ибо я один согрешил».

(27:3) А они перестали гнать его, и Адам воскликнул, плача<sup>57</sup>:

«Прости мне, Господи мой, то, что я сделал».

(27:4) Тогда говорит Господь ангелам Своим:

«Что вы перестали гнать Адама из рая? Или на Мне вина, или Я плохо судил?»

(27:5) Тогда ангелы пали на землю и поклонились Господу, говоря:

«Справедлив Ты, Господи, и правильно судишь».

(28:1) И обратясь к Адаму, Он сказал:

«Я не позволю тебе отныне быть в раю».

(28:2) И в ответ Адам сказал:

«Господи, дай мне от древа жизни, чтобы мне поесть, прежде чем изгонят меня».

(28:3) Тогда Господь рек Адаму:

«Ныне ты не получишь от него; ибо назначено херувиму и огненному мечу, вращающемуся стеречь его – из-за тебя, чтобы ты не вкусил от него и не стал бессмертным навек, ибо в тебе война, которую враг вложил в тебя. (28:4) Но когда ты выйдешь из рая, если будешь хранить себя от всякого зла, предпочитая ему даже смерть<sup>58</sup>, когда снова настанет воскрешение, Я воскрешу тебя, и будет дано тебе от древа жизни, и ты будешь бессмертен вовек».

(29:1) Сказав это, Господь приказал ангелам Своим изгнать нас из рая. (29:2) А отец ваш заплакал перед ангелами, напротив рая, и говорят ему ангелы:

«Что ты хочешь, чтобы мы сделали тебе, Адам?»

(29:3) А отец ваш сказал в ответ ангелам:

«Вот, вы изгоняете меня; я прошу вас, позвольте мне взять благовония из рая, чтобы после того, как выйду, я принес жертву Богу, и услышал бы меня Бог».

(29:4) И подойдя, сказали ангелы Господу:

«Иаэль<sup>59</sup>, Царь вечный, вели, чтобы дали Адаму благовонные курения из рая».

(29:5) И велел Бог, чтобы позволили Адаму взять благовония и семена<sup>60</sup> для пропитания себе. (29:6) И когда допустили его ангелы, он взял четыре<sup>61</sup> рода: шафран, нард, тростник и корицу, и другие семена для пропитания своего. Взяв их, он вышел из рая; и мы оказались на земле. (29:7)<sup>62</sup> И было так, что мы горевали семь дней, и по прошествии семи дней проголодались. Я сказала Адаму:

«Встань и позаботься о пище для нас, чтобы мы поели и жили, дабы не умереть. Встанем, обойдем землю, и может быть, услышит нас Бог».

<sup>56</sup> В ряде источников фраза из Быт 3:14 «ты будешь ходить на чреве твоём» толкуется в том смысле, что у змея до грехопадения были конечности. Такую экзегезу мы видим у Иосифа Флавия («Иудейские древности». 1. 1. 4; позднее – в мидраше «Берешит Рабба» (19:1 и 20:5).

<sup>57</sup> Букв. «воскликнул с плачем, говоря».

<sup>58</sup> Букв. «как желающий умереть».

<sup>59</sup> В основе этого имени лежит 'יחז – греческая огласовка тетраграммы יהוה, имени иудейского Бога, засвидетельствованная еще у Диодора. Вторая часть – теофорное -ηλ, из евр. אלה – «Бог», второй компонент многих имен собственных в Библии. Варианты этого имени для обозначения небесных сил неоднократно встречаются в гностических текстах.

<sup>60</sup> И семена: в некоторых рукописях отсутствует.

<sup>61</sup> Вариант: «оба рода» (т.е., очевидно, для воскурений и для пропитания).

<sup>62</sup> Вторая половина гл. 29 есть только в двух рукописях, притом находится в начале книги. Но исследователи справедливо определяют ее место именно здесь, в рассказе Евы об изгнании из рая.

Встали мы, обошли всю ту землю и ничего не нашли.

(29:8) И я обратилась к Адаму<sup>63</sup>:

«Встань, господин, и убей меня, чтобы я исчезла от лица твоего, и от лица Бога, и от лица ангелов, и тогда они перестали бы на тебя гневаться из-за меня».

(29:9) Тогда Адам сказал мне в ответ:

«Зачем ты помыслила о таком зле, чтобы я совершил убийство и принес смерть ребру моему? И как я подниму руку на образ Божий, который Он сотворил? Будем каяться сорок дней, чтобы сжалился над нами Бог и дал нам пищу лучше, чем у зверей.

(29:10) Я буду (поститься) сорок дней, а ты – тридцать четыре дня, ибо ты сотворена не в шестой день, в который окончил Бог творение Свое. Но вставай и иди к реке Тигру, возьми камень, подставь его под ноги и стой по шею в воде, и пусть ни слова<sup>64</sup> не исходит из уст твоих; ибо мы недостойны, и уста наши нечисты».

(29:11) Отправился Адам к реке Иордану, и волосы на голове у него расплылись, пока он молился в воде. И воскликнул он громким голосом<sup>65</sup>:

«Тебе говорю, вода Иордана! Стань и молись также, и все звери, и все птицы, и все гады на земле и в море».

И все ангелы, и все творения Божьи окружили Адама, как стена вокруг него, плача и молясь Богу за Адама, чтобы выслушал его Бог.

(29:12) А диавол, не сумев подступиться к Адаму, пошел на реку Тигр, ко мне. И приняв образ ангела<sup>66</sup>, встал передо мной, плача, и слезы его лились на землю. И говорит мне:

«Выйди из воды и прекрати плач. Ибо услышал Бог твою мольбу, потому что и мы, ангелы, и все создания Его попросили Бога за вас».

(29:13) И такими речами враг вторично обманул меня, и вышла я из воды.

(30:1) Итак, ныне, дети мои, я показала вам, каким образом мы были обмануты. А вы берегитесь, чтобы вам самим не отстать от добра<sup>67</sup>.

(31:1) Так сказала она в окружении сыновей своих, когда Адам лежал в болезни, за день до того, как выйти из тела своего. И говорит Адаму Ева:

(31:2) «Почему ты умираешь, а я живу? И сколько времени мне предстоит прожить после твоей смерти? Поведай мне».

(31:3) Тогда говорит Адам Еве:

«Не надо думать об этом; ибо ты не отстанешь от меня, но равным образом умрем оба; и тебя положат<sup>68</sup> на мое место. А когда я умру, оставьте меня, и пусть никто ко мне не прикасается, пока ангел не скажет нечто обо мне. (31:4) Ибо не забудет меня Бог, Он разыщет тот сосуд<sup>69</sup>, который сотворил. Лучше встань, помолись Богу, пока я не отдам дух свой в руки Того, кто дал его мне; ибо мы не знаем, как встретимся с Создателем нашим – прогневался ли Он на нас или расположен помиловать нас».

(32:1) Тогда встала Ева и вышла наружу; и пав на землю, говорила:

(32:2) «Грешна я, Боже, грешна, Отче всего (сущего), грешна перед Тобой, грешна перед избранными ангелами Твоими, грешна перед херувимами, грешна перед неколебимым престолом Твоим, грешна, Господи, грешна много, грешна перед тобой, и из-за меня явился всякий грех в творении».

(32:3) Еще молилась Ева, стоя на коленях<sup>70</sup>, и вот, пришел к ней ангел человечества<sup>71</sup> и поднял ее, говоря:

<sup>63</sup> Букв. «ответила», хотя это не ответ, а первая реплика в диалоге. Такое употребление глагола «ответить» вместо «сказать» – еще одно свидетельство в пользу древнееврейского оригинала книги.

<sup>64</sup> Вариант: «и трех слов».

<sup>65</sup> Еще одна явная калька с еврейского оригинала: букв. «воскликнул великим гласом, говоря».

<sup>66</sup> Ср. 2 Кор 11:14: «потому что сам сатана принимает вид Ангела света».

<sup>67</sup> Это окончание рассказа Евы присутствует не во всех рукописях.

<sup>68</sup> В большинстве рукописей, кроме двух, здесь 3-е л., а не второе: ее положат.

<sup>69</sup> Вариант: *plāšōa* – «творение».

<sup>70</sup> Последние слова есть не во всех рукописях.

<sup>71</sup> Имеется в виду Михаил; см. латинскую версию (41:1).

(32:4) «Встань, Ева, от покаянья твоего; ибо вот, Адам, муж твой, вышел из своего тела. Встань и смотри, как его дух возносится к своему Создателю, навстречу Ему».

(33:1) И встав, Ева положила руку свою ему на лицо<sup>72</sup>. И говорит ей ангел:

«Возвысья и ты от земного».

(33:2) И взглядевшись в небо, она увидела колесницу света, влекомую четырьмя орлами лучезарными, и рожденному из чрева невозможно было ни сказать о славе их, ни увидеть лицо их<sup>73</sup>, и ангелы летели перед колесницей. (33:3) А прибыв туда, где лежал отец ваш Адам<sup>74</sup>, остановилась колесница, и серафимы – между (вашим) отцом и колесницей. (33:4) И увидела я золотые курильницы и три кубка; и вот, все ангелы с ладаном и курильницами поспешили к жертвеннику и раздули их; и дым курения застилал небесные тверди<sup>75</sup>. (33:5) И ангелы пали перед Богом, восклицая и говоря:

«Иаэль святой, прости, ибо он – образ Твой и дело рук Твоих святых».

(34:1) И еще увидела я, Ева, два великих и ужасных таинства перед Богом; и заплакала от страха, и воскликнула, говоря сыну моему Сифу:

(34:2) «Встань, Сиф, от тела отца твоего, иди ко мне и узри, чего никогда не видело ничье око, и как просят они за отца твоего Адама<sup>76</sup>».

(35:1) Тогда встал Сиф, пошел к матери своей и говорит ей<sup>77</sup>:

«Почему ты плачешь?»

(35:2) И говорит она ему:

«Взгляни глазами своими и узри семь твердей отверстых, и как тело твоего отца простерто ниц<sup>78</sup>, и все ангелы с ним, они молятся за него и говорят: “Прости его, Отче всего (сущего), ибо он – образ<sup>79</sup> Твой”». (35:3) Дитя мое Сиф, что же будет? Когда передадут его в руки незримого Бога нашего? (35:4) И кто такие, сын мой Сиф, два эфиоп<sup>80</sup>, стоящие рядом на молитве за отца твоего?»

(36:1) А Сиф говорит матери своей:

«Это солнце и луна, они тоже падают ниц и молятся за отца моего Адама».

(36:2) Говорит ему Ева:

«А где свет их, и почему они стали черноликими?»

(36:3) И говорит ей Сиф:

«Не лишены они света, но они не могут светить перед светом всего (сущего), Отца светов<sup>81</sup>, и поэтому скрыт свет их<sup>82</sup>».

(37:1) И когда Сиф говорил это матери своей Еве – вот, ангел затрубил; и встали все ангелы, лежащие ниц, и воскликнули дивным голосом, говоря:

(37:2) «Благословенна слава Господня от дел Его, ибо Он помиловал творение рук Своих, Адама».

<sup>72</sup> Вариант: «себе на лицо». В одной из рукописей и в армянской версии: «руками вытерла обильные слезы со своего лица».

<sup>73</sup> Вариант: «красоту и славу их невозможно описать людскому языку».

Может быть, этот образ восходит к описанию четырех «животных» у престола Божьего в главе 1 книги Иезекииля: одно из их лиц – орлиное (Иез 1:10).

<sup>74</sup> Здесь повествование от третьего лица снова сменяется рассказом от первого (Ева обращается к своим детям).

<sup>75</sup> В некоторых рукописях: «небо».

<sup>76</sup> Последние слова есть не во всех рукописях.

<sup>77</sup> Рассказ вновь ведется от третьего лица. Возможно, это причина считать данный эпизод вставным, хотя он хорошо укладывается в контекст общего повествования.

<sup>78</sup> Букв. «лежит на лице своем».

<sup>79</sup> Варианты: «сын, дом, шатер, творение».

<sup>80</sup> В одной из рукописей – θεοπρόσωποι – «имеющие божественный лик».

<sup>81</sup> Определение «Отец светов» встречается в Новом Завете (Иак 1:17).

<sup>82</sup> Ср. Иов 25:5: «Смотри, даже месяц меркнет и звезды не светлы перед Ним» (пер. А.С. Десницкого).

(37:3) И когда ангелы сказали эти слова – вот, пришел один из шестикрылых серафимов, взял Адама, унес его на озеро Ахерусию<sup>83</sup> и омыл трижды<sup>84</sup>, и привел его пред лицо Бога. (37:4) И он лежал три часа<sup>85</sup>. А после этого Отец всего (сущего), сидящий на престоле Своем, протянул руку, поднял Адама и передал его архангелу Михаилу, говоря:

(37:5) «Вознеси его в рай до третьего неба<sup>86</sup> и оставь его там до того великого дня домостроительства, которое Я сотворю в мире».

(37:6) Тогда Михаил вознес Адама и оставил его там, где сказал ему Бог. И все ангелы воспевали гимн ангельский, дивясь прощению Адама<sup>87</sup>.

(38:1) А после того, как настала радость для Адама, архангел Михаил воззвал к Отцу ради Адама. (38:2) И сказал ему Отец, чтобы собрались все ангелы перед лицом Бога, каждый по разряду своему, иные с курильницами в руках, а другие с кифарами, кубками и трубами<sup>88</sup>. (38:3) И вот, взошел Господь воинств, и четыре ветра влекли Его, и херувимы были на ветрах, и ангелы небесные следовали перед Ним. И они пришли на землю, где было тело Адама, и забрали его. (38:4) И пришли они в рай; и все растения рая пришли в движение, так что все люди, рожденные от Адама, задремали от аромата, кроме одного Сифа, ибо он родился по велению Бога<sup>89</sup>.

(39:1) И пришел Бог к телу Адама, и весьма горевал над ним<sup>90</sup>, и говорит ему Бог:

«Адам, что такое ты сделал? Если бы ты соблюдал мою заповедь, не радовались бы те, кто низвел тебя сюда. (39:2) Однако Я говорю тебе, что радость их обращу в горе, а твое горе обращу в радость; и возвращу тебя к началу твоему, и посажу тебя на престол того, кто обманул тебя. (39:3) А тот, сидевший на нем до того, как впасть в гордыню<sup>91</sup>, будет брошен сюда<sup>92</sup>, чтобы увидеть тебя, сидящего над ним; тогда осужден будет он и те, кто послушался его, и он будет горевать<sup>93</sup>, видя тебя сидящим на престоле его»<sup>94</sup>.

(40:1) После этого сказал Бог архангелу Михаилу:

«Иди в рай, на третье небо, и принеси три покрывала виссоновых и шелковых»<sup>95</sup>.

(40:2) И сказал Бог Михаилу, Гавриилу, Уриилу и Рафаилу<sup>96</sup>:

«Разверните покрывала и покройте тело Адама; принесите масло от масла благовоения и возлейте на него».

<sup>83</sup> Ахерусия, Ахероново озеро – в греческой мифологии озеро в Аиде, где души омываются, переходя в потусторонний мир. Параллель к этому месту можно найти в апокрифическом «Откровении Павла»: Михаил омывает раскаявшихся грешников в Ахероне.

<sup>84</sup> В некоторых рукописях «трижды» отсутствует.

<sup>85</sup> Вариант: «три дня».

<sup>86</sup> Ср. свидетельство ап. Павла в Новом Завете, что некто «был восхйщен» на третье небо, где находится рай (2 Кор 12:3–4). Представление о том, что рай находится на третьем небе, мы видим в уже цитированной выше главе V 2-й книги Еноха: **И пшаста ма шттоудоу моужа <и> възведоста на третне(е) небо, и постависта ма посред(и) породы** (Le Livre des secrets d'Hénoch... P. 8. порода = греч. *παράδεισος* – «рай»). Ср. свидетельство ап. Павла в Новом Завете, что некто «был восхйщен» на третье небо, где находится рай (2 Кор 12:3–4).

<sup>87</sup> В некоторых рукописях отсутствует эта фраза, а также гл. 38 и 39.

<sup>88</sup> В ряде рукописей опущены некоторые подробности этого раздела.

<sup>89</sup> В одной из рукописей вариант: «чистым перед Богом».

<sup>90</sup> Вариант: «Тело Адама лежало в раю, и Сиф весьма горевал над ним».

<sup>91</sup> Слова «до того, как впасть в гордыню» в ряде рукописей отсутствуют.

<sup>92</sup> Здесь и выше – букв. «в это место». Может быть, также семитизм.

<sup>93</sup> В некоторых рукописях: «и они будут весьма горевать и плакать».

<sup>94</sup> Здесь можно увидеть развитие темы Ис 14:12 и далее – о «деннице, сыне зари», который пожелал поставить свой престол выше звезд, но низвержен в преисподнюю.

<sup>95</sup> В ряде рукописей слова «и шелковых» отсутствуют.

<sup>96</sup> В некоторых рукописях присутствуют только три ангела или только Михаил. Но, скорее всего, нужно принять полный вариант: эту же тетраду ангелов мы видим в 1-й книге Еноха (9:1). Видимо, этот образ как-то связан с четырьмя сторонами света: по другим источникам, тетрада ангелов стоит с четырех сторон престола Божьего.

И обрядили<sup>97</sup> его четыре<sup>98</sup> великих ангела. (40:3) А когда они кончили обрядить Адама, сказал Бог, чтобы принесли также тело Авеля; и принес еще покрывала, обрядили его. (40:4) Ибо он оставался непогребенным с того дня, как убил его Каин, брат его. И Каин очень хотел спрятать его, но не смог, ибо тело выбивалось из земли, от земли же исходил голос<sup>99</sup>:

(40:5) «Не скроется в землю (никакое) другое творение, пока не отойдет ко мне первое творение, взятое из меня, прах, из которого оно взято».

Тогда ангелы взяли его и положили на камень до тех пор, пока не будет погребен Адам, отец его. (40:6) И приказал Бог после того, как обрядили и Авеля, вознести их в область рая, в то место, где Бог взял прах и сотворил Адама<sup>100</sup>. Он велел выкопать место на двоих<sup>101</sup>. (40:7) И послал Бог семерых ангелов в рай; и они принесли много благовоний и положили их в землю. Потом они взяли два тела и похоронили их там, где вырыли и устроили (могилу).

(41:1) И позвал Бог Адама:

«Адам, Адам».

Отвечало тело из земли:

«Вот я, Господи».

(41:2) И сказал ему Бог:

«Я сказал тебе, что земля ты и в землю отойдешь. (41:3) Еще Я возвещаю тебе воскресение: воскрешу тебя воскресением со всем родом человеческим, что из семени твоего».

(42:2) И с этими словами сделал Бог печать треугольную и запечатал памятник, чтобы никто ничего не сделал с ним в течение шести дней, пока не возвратится ребро его к нему<sup>102</sup>. Тогда Господь и ангелы отправились к себе. (42:3) И сама Ева, когда исполнилось шесть дней, уснула. А пока еще была жива, она плакала об успении Адама; ибо она не знала, где его положили<sup>103</sup>. Ибо во время прихода Господа в рай для обрядения Адама все заснули, пока Он не закончил хоронить Адама, – все, кроме одного Сифа; и не знал этого никто на земле, кроме сына его Сифа. (42:4) И стала Ева слезно молиться, чтобы ее погребли там же, где был Адам, муж ее. А закончив молитву, говорит:

(42:5) «Господи владыка, Боже всей добродетели, не разлучай меня с телом Адама, из членов которого Ты взял меня<sup>104</sup>, (42:6) но сподобь и меня, недостойную и грешную, войти в шатер его. Как я была с ним в раю, оба неразлучно друг от друга, (42:7) как в прегрешении, заблудшие, мы преступили заповедь Твою неразлучно, так и теперь, Господи, не разлучай нас».

(42:8) А помолвившись, она обратила взгляд к небу и застонала, бия себя в грудь и говоря:

«Боже всего (сущего), прими дух мой».

И отдала душу свою.

(43:1) И пришел Михаил, и научил Сифа, как обрядить Еву. И пришли три ангела, забрали тело ее и погребли там, где было тело Адама и Авеля. (43:2) И после этого заговорил Михаил с Сифом:

<sup>97</sup> Глагол κηδεύω означает, собственно, «хоронить». Но здесь из контекста видно, что речь идет именно о подготовке к погребению: рассказ о предании тел земле следует далее (см. 40:7).

<sup>98</sup> В некоторых рукописях: «три».

<sup>99</sup> Так в одной из рукописей. В остальных: «ибо земля не принимала тело и говорила».

<sup>100</sup> Очевидно, там, где построен Иерусалимский храм. Но самаритяне, по-видимому, считали, что место погребения Адама – гора Геризим, где находится их святилище (*Macdonald J. The Theology of the Samaritans The New Testament Library*. L., 1964. P. 375).

<sup>101</sup> Эта фраза в ряде рукописей отсутствует.

<sup>102</sup> Иначе говоря, Адам и Ева должны были прожить равное число дней. Ср. иудейскую экзегезу, где говорится о том, что Адам сотворен в первый день творения, а Ева – на шестой день, в канун субботы (*Ginzberg. Legends...* P. 127. Not. 138).

<sup>103</sup> Так в одной рукописи. В других: «о своей смерти; ибо не знала, где положат ее тело».

<sup>104</sup> Букв. «из которого Ты взял меня из членов его».

«Так обряжай всякого человека умирающего, до дня воскресения».

(43:3) А дав ему этот закон, он сказал:

«Дольше трех дней не оплакивайте; а на седьмой день прекрати и тогда радуйся, потому что в этот день Бог и мы, ангелы, радуемся вместе с праведной душой, ушедшей от земли».

(43:4) Сказав это, ангел ушел на небо, славословя и говоря:

«Аллилуйя. Свят, Свят, Свят<sup>105</sup>, Господь. Во славу Бога Отца. Аминь».

### *Латинская версия*

(1) Когда изгнаны были Адам и Ева из рая, они сделали себе шатер и провели 7 дней, скорбя и сетуя великой скорбью.

(2:1) А по прошествии 7 дней они стали голодать и искали пищи, чтобы поесть, и не находили. (2:2) Тогда Ева сказала Адаму:

«Господин мой, я голодна, иди, поищи нам, чего бы поесть. Может быть, воззрит и помилует нас Господь Бог и вновь призовет нас туда, где мы были раньше».

(3:1) И встал Адам, и обошел за 7 дней всю ту землю, и не нашел пищи, какую они имели в раю. (3:2) И сказала Ева Адаму:

«Господин мой, пожалуй, сделай со мной такое, чтобы я умерла. И может быть, тогда Господь Бог введет тебя в рай, ибо из-за меня прогневался на тебя Господь Бог. Хочешь убить меня, чтобы я умерла? И может быть, Господь Бог введет тебя в рай, потому что по моей вине ты изгнан оттуда».

(3:3) Отвечал Адам:

«Не говори так, Ева, а то как бы Господь Бог не наложил на нас еще какое-нибудь проклятие. Как можно, чтоб я поднял руку на мою плоть? (3:4) Но встанем и поищем себе, где жить, чтобы нам не погибнуть».

(4:1) И они ходили, искали девять дней и не нашли того, что у них было в раю, а только то находили, что едят животные<sup>106</sup>. (4:2) И сказал Адам Еве:

«Это уделил Господь зверям и скоту, чтобы они ели; а у нас была пища ангельская<sup>107</sup>. (4:3) Но справедливо и достойно нам сетовать перед лицом Бога, что сотворил нас. Покаемся великим покаянием; может быть, простит и сжалится над нами Господь Бог и снабдит нас, чем нам жить».

(5:1) И сказала Ева Адаму:

«Господин мой, скажи мне, что такое покаяние и как мне каяться, а то как бы нам случайно не возложить на себя труд, который мы не можем снести, и (тогда) Он не будет слушать нашу мольбу. (5:2) И отвратит Господь лицо Свое от нас, так как мы не выполнили того, что обещали. (5:3) Господин мой, сколько ты задумал каяться? Ведь это я ввергла тебя в труды и мучение».

(6:1) И сказал Адам Еве:

«Ты не можешь столько делать, сколько я, но сделай столько, чтобы спастись. Ибо я проведу сорок дней в посте. А ты встань и иди к реке Тигр, принеси камень и встань на него в воде, по горло в реке<sup>108</sup>. И пусть не исходит речь из уст твоих, ибо мы недостойны вопрошать Господа, ибо уста наши нечисты от древа недозволенного и запретного. (6:2) И стой в воде реки 37 дней. А я проведу в воде Иордана 40 дней. Может быть, смилуется над нами Господь Бог».

(7:1) И Ева пошла к реке Тигру и сделала, как сказал ей Адам. (7:2) Таким же образом пошел и Адам к реке Иордану и встал на камень по горло в воде.

<sup>105</sup> Эта формула присутствует далеко не во всех рукописях. Вообще концовка греческой версии имеет несколько разных вариантов.

<sup>106</sup> В иудейской экзегезе есть подобные толкования: одним из наказаний после грехопадения было то, что Адам стал есть пищу животных. См. «Берешит Рабба»; «Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 20.

<sup>107</sup> Ср. Талмуд, «Санхедрин», 59b.

<sup>108</sup> Джонсон делает здесь примечание (Life of Adam... P. 260. Not. 6a): в иудаизме ритуальное омовение женщины считается действительным, только если она погрузится в воду по горло (Вавилонский Талмуд, «Йома»).

(8:1) И сказал Адам:

«Тебе говорю, вода Иордана, горюй со мной и собери ко мне<sup>109</sup> всех плавающих, что есть в тебе; пусть окружают меня и тоже скорбят со мной. (8:2) Не о себе пусть плачут, а обо мне, ибо не сами они согрешили, а я».

(8:3) Немедля пришли все животные и окружили его, и с этого часа вода Иордана встала и прекратила свой бег.

(9:1) И прошло 18 дней. Тогда Сатана разгневался, преобразил себя в светозарность ангельскую и пошел на реку Тигр, к Еве. (9:2) И застал ее плачущей. И сам диавол, как бы горюя вместе с ней, стал плакать и сказал ей:

«Выйди из реки, успокойся<sup>110</sup> и более не плачь. Прекрати ныне грусть и стенание. Что тревожишься ты и Адам, муж твой? (9:3) Услышал Господь Бог стенание ваше и принял покаяние ваше; и мы все, ангелы, попросили за вас, моля Господа; (9:4) и Он послал меня, чтобы я вывел вас из воды и дал вам пропитание, которое было у вас в раю и о котором вы плакали. (9:5) Итак, выходи теперь из воды, и я препровожу вас туда, где приготовлена ваша пища.

(10:1) И услышав это, Ева поверила и вышла из вод реки, и плоть ее была как трава<sup>111</sup> от холода воды. (10:2) И выйдя, она упала наземь, а диавол поднял ее и препроводил к Адаму. (10:3) А когда Адам увидел ее и диавола с ней, то с плачем воскликнул:

«О Ева, где труд покаяния твоего? Как же ты опять совращена врагом нашим, из-за которого мы отлучены от обители рая и радости духовной!»

(11:1) Когда услышала это Ева, она поняла, что это диавол убедил ее выйти из реки; и упала она ниц, и усугубилось горе, и стенание, и плач ее. (11:2) И она воскликнула:

«Горе тебе, диавол, почему ты противоборствуешь нам попусту? Что тебе до нас? Что мы тебе сделали, что ты коварно преследуешь нас? И почему преследует нас злоба твоя? (11:3) Или мы когда отобрали у тебя славу или сделали так, что ты лишен чести? Почему ты преследуешь нас, недруг, до самой смерти, нечестиво и завистливо?»

(12:1) И стная, сказал диавол:

«О Адам, вся вражда моя и зависть, и горе против тебя – оттого, что из-за тебя я изгнан и отлучен от славы своей, которая была у меня на небесах среди ангелов, и из-за тебя низвержен на землю»<sup>112</sup>.

(12:2) В ответ Адам спросил:

«Что я тебе сделал? (12:3) И какова моя вина перед тобой? Ведь не было тебе ни вреда, ни ущерба от нас, почему ты нас преследуешь?»

(13:1) Отвечал диавол:

«Адам, что ты мне говоришь? Из-за тебя я низвержен оттуда. (13:2) Когда ты был сотворен, я был низвержен от лица Божия и отослан прочь от сонма ангелов. Когда Бог вдохнул в тебя дух жизни и творены были твой лик и подобие по образу Божию, привел тебя Михаил и заставил поклоняться<sup>113</sup> перед лицом Божиим. И сказал Господь Бог:

«Вот, Адам, сотворил Я тебя по образу и подобию Нашему».

(14:1) Михаил вышел и позвал всех ангелов, говоря:

«Поклонитесь образу Господа Бога, как велел Господь Бог».

(14:2) И сам Михаил первый поклонился, и позвал меня, и сказал:

«Поклонись образу Бога Иеговы».

<sup>109</sup> Собственно, в тексте стоит *segrega mihi* – «отдели мне». Но смысл выражения можно уточнить по контексту.

<sup>110</sup> «Успокойся» в некоторых рукописях опущено.

<sup>111</sup> Здесь Л. Гинзберг (*Ginzberg. Legends...* Т. 5. Р. 115) предполагает ошибку в переводе, которая лишний раз свидетельствует о еврейском оригинале книги. Евр. *yaqoqah* – «губка» переводчик, очевидно, спутал с *yaqah* – «зелень» и перевел как *herba* – «травы».

<sup>112</sup> Как отмечают исследователи, эта легенда о падении Сатаны засвидетельствована во многих источниках. Она, возможно, произошла из какого-то мидраша на речение о «деннице» в Ис 14, но стала популярна и в иудейской, и в раннехристианской (начиная с Тертуллиана и Иринея), и в коранической традиции.

<sup>113</sup> Джонсон переводит: «и заставил (нас) поклоняться тебе» (*Life of Adam...*).

(14:3) А я отвечал ему:

«Я не намерен поклоняться Адаму».

А когда Михаил принуждал меня поклониться, я сказал ему:

«Что ты принуждаешь меня? Не поклонюсь тому, кто ниже и младше меня. В творении я старше его. До того, как он появился, я уже был сотворен. Это он должен мне поклониться».

(15:1) Слыша это, другие ангелы, которые были под моим началом, тоже не захотели поклониться ему. (15:2) И сказал Михаил:

«Поклонись образу Божию. А если не поклонись, прогневается на тебя Господь Бог».

(15:3) А я сказал:

«Если Он прогневается на меня, я поставлю престол свой над звездами небесными и буду подобен Всевышнему»<sup>114</sup>.

(16:1) И прогневался на меня Господь Бог, и отослал меня и ангелов моих прочь от славы нашей, и из-за тебя мы изгнаны в этот мир из обителей наших и низвержены на землю. (16:2) И сразу оказались в горести, поскольку лишились столь великой славы, и горевали, видя тебя в столь великой радости и уладах. (16:3) И я хитростью провел жену твою и устроил так, что ты из-за нее изгнан от радости улад твоих, как я изгнан от моей славы.

(17:1) Слыша это от диавола, Адам воскликнул с громким плачем<sup>115</sup>:

«Господи Боже мой, жизнь моя в Твоих руках. Сделай так, чтобы удалился от меня этот мой противник, который ищет погубить мою душу, и дай мне славу его, которую он сам потерял».

(17:2) И сразу диавол перестал являться ему. (17:3) Адам же продолжал 40 дней стоять на покаянии в воде Иордана.

(18:1) И сказала Ева Адаму:

«Живи ты, господин мой. Тебе дозволена жизнь, ибо ты не совершал ни первого, ни второго вероломства, но я поступила вероломно и совращена, ибо не соблюла веления Божьего. А теперь отлучи меня от света этой жизни, и я пойду на закат солнца<sup>116</sup> и буду там, пока не умру».

(18:2) И пошла она к областям западным, и стала горевать и горько плакать с великим стенанием. (18:3) И сделала там жилище, имея во чреве плод трехмесячный.

(19:1) И когда подошло время родов ее, она пришла в смятение от мук и стала звать к Господу, говоря:

«Помилуй меня, Господи, помоги мне».

И не была она услышана, и не было милосердия Божия на ней. (19:2) И сказала она сама себе:

«Кто известит господина моего Адама? Молю вас, светила небесные, когда вернетесь на восток, известите господина моего Адама».

(20:1) В тот же час сказал Адам:

«Плач Евы дошел до меня; может быть, змей снова напал на нее».

(20:2) Он пошел и застал ее в великой скорби. И сказала Ева:

«Как только я увидела тебя, господин мой, освежилась душа моя, в муках пребывающая. И ныне моли Господа Бога за меня, чтобы Он услышал меня, воззрел на меня и освободил от моих мук злейших».

(20:3) И Адам молил Господа за Еву.

<sup>114</sup> См. выше прим. к греческой версии (39:3). Здесь близко к тексту повторяются слова «денницы, сына зари» из Ис 14:13–14: «выше звезд Божиих вознесу престол мой (...) буду подобен Всевышнему».

<sup>115</sup> Букв. «воскликнул с великим плачем и сказал».

<sup>116</sup> Джонсон (Life of Adam... P. 264. Not. 18a) отмечает это выражение как гебраизм.

(21:1) И вот, пришли 12 ангелов и две добродетели<sup>117</sup>, и стояли справа и слева от Евы. (21:2) И Михаил стоял справа, провел рукой от лица ее до груди<sup>118</sup> и сказал Еве: «Блаженна ты, Ева, благодаря Адаму. Поскольку велики его мольбы и молитвы, я послан к тебе, чтобы ты получила от нас помощь. Теперь встань и приготовься к родам».

(21:3) И она родила сына, и был он сияющим. И тотчас же младенец встал и побежал, своими руками принес тростник<sup>119</sup> и дал матери<sup>120</sup>. И названо имя ему: Каин.

(22:1) И взял Адам Еву и мальчика, и повел их на восток. (22:2) И послал Господь Бог через ангела Михаила разные семена и дал Адаму, и показал ему, (как) обрабатывать и возделывать землю, чтобы у них были плоды, которыми жили бы они сами и все потомство их.

(22:3) А потом Ева зачала и родила сына, имя которому Авель. И Каин жил вместе с Авелем.

(23:1) И сказала Ева Адаму:

(23:2) «Господин мой, когда спала, я видела видение, будто бы кровь сына нашего Авеля – в руке у Каина, и он своими устами глотает ее. Поэтому я страдаю».

(23:3) И сказал Адам:

«Увы! Как бы Каин не убил Авеля! Но отделим их друг от друга и сделаем им отдельное жилье».

(23:4) И сделали они Каина земледельцем, Авеля же сделали пастухом, чтобы таким образом они были отделены друг от друга.

(23:5) И после этого убил Каин Авеля. А было тогда Адаму 130 лет. Авель же убит, когда было ему 122 года.

(24:1) И после этого познал Адам жену свою, она родила сына и назвала его именем Сиф. (24:2) И сказал Адам Еве:

«Вот, я породил сына вместо Авеля, которого убил Каин».

(24:3) И после того, как родил Адам Сифа, он прожил 800 лет и породил 30 сыновей и 30 дочерей, и умножились они на земле в порождениях своих.

(25:1) И сказал Адам Сифу<sup>121</sup>:

«Слушай, сын мой Сиф: я поведаю тебе о том, что слышал и видел. После того, как изгнаны были из рая мы с матерью твоей – (25:2) когда были мы на молитве, пришел ко мне Михаил архангел, вестник Божий. (25:3) И я увидел колесницу, как бы ветер, а колеса у нее были огненные<sup>122</sup>, и я был восхищен в рай праведности. И увидел Господа восседающего, и вид Его был – огонь горящий, невыносимый. И много тысяч ангелов были справа и слева от колесницы Его»<sup>123</sup>.

<sup>117</sup> Virtutes – может быть, здесь следует переводить «силы».

<sup>118</sup> Очевидно, так следует перевести это выражение – букв. «коснулся лица ее до груди».

<sup>119</sup> Собственно, в латинской версии стоит herbam – «траву». Джонсон переводит «тростник», исходя из созвучия имени «Каин» и евр. קַיִן – «тростник», а также из свидетельства «Берешит Рабба» (22:8), что Каин убил Авеля тростником (Life of Adam... P. 264. Not. 21c).

<sup>120</sup> О лучезарном облике Каина см. выше прим. 1 к греческой версии. Следующее свойство – младенец, едва родившись, может ходить и выполнять какую-то работу – отмечено в иудейской экзегезе на Бытие, когда речь идет о младенцах, рожденных земными женщинами от падших ангелов.

Все это заставляет предполагать здесь намек на миф, неоднократно засвидетельствованный как в иудейской экзегезе («Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 21; Палестинский таргум на Быт 4:1; Йалкут на Бытие, § 35; Зохар), так и в раннехристианских источниках. Этот миф гласит, что Каин – не сын Адама, а рожден Евой от демона или падшего ангела.

<sup>121</sup> Апокалиптический эпизод в гл. 25–29 не имеет параллели в греческой версии. Здесь можно проследить мотивы видений 2-й части книги Даниила, главы 1 Иезекииля и других пророческих книг; что касается апокрифической литературы, то образ небесного рая и престола-колесницы составляет важный раздел в книгах Еноха.

Интересно засвидетельствованное здесь представление о том, что существует два рая: земной (Эдем) и небесный («рай праведности»).

<sup>122</sup> Помимо уже упомянутого видения Иезекииля (Иез 1), ср., например, вознесение пророка Илии «в вихре» и на огненной колеснице (4 Цар 2:11).

<sup>123</sup> Джонсон отмечает здесь сходство с кумранским текстом «Литургия ангелов» (Life of Adam... P. 268. Not. 5b).

(26:1) Увидев это, я пришел в смятение, и страх объял меня, и я склонился перед Богом, лицом до земли. (26:2) И сказал мне Бог:

«Вот, ты умрешь, ибо преступил веление Божие, ибо предпочел послушаться слов твоей жены, которую Я дал тебе во владение, чтоб была над ней твоя воля. А ты послушался ее и преступил Мои слова».

(27:1) И когда я услышал эти слова Божьи, я пал на землю, поклонился Богу и сказал:

«Господи мой, всемогущий Боже и милосердный, святой и праведный, да не сгинет имя памяти величия Твоего. Но обрати душу мою, ибо я умираю, и дух мой изойдет из уст моих. (27:2) Не отвергай от лица Своего меня, того, которого Ты сотворил из грязи земной; не отлучай от милости Своей того, которого Ты вскормил. (27:3) И вот, слово Твое дошло ко мне».

И сказал мне Господь:

«Так как сочтены дни твои, ты сделался любящим знание, поэтому не будет отнято от рода твоего веки, для служения Мне».

(28:1) И когда я услышал эти слова, то простерся на земле и поклонился Господу Богу, говоря:

«Ты – Бог вечный и высший, и все творения воздают тебе честь и хвалу. (28:2) Ты – превыше всякого света сияющий истинный свет, жизнь живая, сила величия непостижимого. Тебе воздают честь и хвалу духовные силы<sup>124</sup>. Ты вершишь в роде людском чудеса милосердия Твоего».

(28:3) После того как я поклонился Господу, тотчас Михаил, архангел Божий, взял меня за руку и вывел из рая явления и веления Божьего. (28:4) Михаил держал в руке прут, он коснулся вод, которые окружали рай, и они замерзли<sup>125</sup>. (29:1) И я перешел, и Михаил перешел со мной и привел меня обратно к тому месту, откуда восхитил меня.

(29:2) <sup>126</sup>Слушай, сын мой Сиф, и прочие тайны и таинства будущие, что открыты мне, тому, который, вкусив от древа познания, познал и понял, что будет в веке этом, (29:3) что Бог намерен сделать своему творению, роду человеческому<sup>127</sup>.

(29:4) Явится Господь в пламени огненном. Из уст величия Своего Он даст всем веления и приказания<sup>128</sup>, и освятят Его в доме обитания величия Его. И явит Он им дивное место величия Своего. (29:5) И тогда построят дом Господу Богу своему на земле, где Он пас их<sup>129</sup>, и там они преступят веления Его, и сожжено будет святилище Его, и земля их запустеет, а сами они будут рассеяны, потому что прогневили Бога. (29:6) И снова<sup>130</sup> Он избавит их от рассеяния, и снова построят они дом Божий, и поднимется вновь дом Божий больше, чем прежний<sup>131</sup>. (29:7) И снова одержит верх неправедность над праведностью<sup>132</sup>. А после этого Бог будет обитать с людьми на земле, видимый воочию<sup>133</sup>. И тогда воссияет праведность. И дом Божий веки будет почитаться, и не смогут противники более вредить людям, что верят в Бога. И поднимет Бог народ

<sup>124</sup> Здесь и выше «сила, силы» – букв. «добродетель», -ли (virtus, virtutes).

<sup>125</sup> О том, что на первом небе есть огонь, снег и лед, говорится в псевдоэпиграфах.

<sup>126</sup> Далее (до гл. 30) следует апокалиптическая вставка, присутствующая в ряде рукописей, которая содержит пророчество ex eventu.

<sup>127</sup> Примечательно, что в этой главе грехопадение толкуется отчасти в гностическом духе. При том что отношение к нему в книге, как и полагается по канону, безусловно, отрицательное, здесь оказывается, что плод с древа познания наделил Адама (хотя бы на время) неким высшим знанием, пророческим даром.

<sup>128</sup> В одной рукописи после этого следует: «из уст Его изыдет меч обоюдоострый».

<sup>129</sup> Речь идет, разумеется, об Иерусалимском храме. В одной из рукописей вместо этого стоит: «что Он приготовит для них».

<sup>130</sup> Варианты: «снова в день третий; снова в день седьмой».

<sup>131</sup> Имеется в виду разрушение первого Храма, вавилонский плен, возвращение и постройка второго Храма.

<sup>132</sup> Возможно, речь идет о «последних временах», после которых настанет мессианский век.

<sup>133</sup> Есть основания считать эту фразу христианской вставкой. Но общий контекст пророчества Адама напоминает скорее описание эсхатологического мессианского века в конце гл. 7 и в гл. 9 книги Даниила.

верный, который Он спасет на веки веков. А нечестивые будут наказаны Богом, Царем своим, – те, что не захотели любить закон Его. (29:8) Небо и земля, ночи и дни и все творения подчинятся Ему, и ни велений Его не преступят, ни дел своих не изменят, а изменятся люди, оставляющие закон Господень. (29:9) Поэтому отторгнет Господь от Себя нечестивых, а праведные воссияют, как солнце, перед Богом<sup>134</sup>. И в то время очистятся люди водой от грехов. (29:10) А те, кто не захочет очищаться водой, будут осуждены<sup>135</sup>. И счастлив будет человек, который выпрямит свою душу, когда будут суды и чудеса Божьи среди людей и дела их будут рассмотрены Богом, Судьей праведным.

(30:1) После того как исполнилось Адаму 930 лет, (30:2) он, зная, что дни его кончатся, сказал<sup>136</sup>:

«Пусть соберутся ко мне все сыновья мои, чтобы я благословил их, прежде чем умру, и говорил с ними».

(30:3) И собрались они в трех частях перед лицом его, перед молельней, где он поклонялся Господу Богу<sup>137</sup>. (30:4) И спросили его<sup>138</sup>:

«Что с тобой, отче, что ты собрал нас? И почему лежишь на ложе своем?»

(30:5) Ответил Адам и сказал:

«Сыны мои, я мучаюсь болью». И сказали ему все сыновья его:

«Что такое, отче, “мучаться болью”?»

(31:1) Тогда сын его Сиф сказал:

«Господин, может быть, ты пожелал плода райского, от которого ел, и поэтому лежишь печальный? (31:2) Скажи мне, и я пойду к самым дверям рая, посыплю голову прахом и лягу простертый на землю перед воротами рая, буду плакать с великой жалобой, моля Господа. Может быть, Он услышит меня и пришлет ангела Своего, чтобы тот принес мне от плода, которого ты пожелал».

(31:3) Отвечал Адам и сказал:

«Нет, сын мой, не желаю; но немощь и великая боль в теле моем».

(31:4) Отвечал Сиф:

«Что такое боль, владыка отче, я не знаю; но не таи от нас, скажи нам»<sup>139</sup>.

(32:1) И ответил Адам:

«Слушайте меня, сыны мои. Когда сотворил Бог нас, меня и вашу родительницу, и поместил нас в рай, и дал нам всякое дерево плодоносное для еды, он запретил нам<sup>140</sup>:

“От древа познания добра и зла, которое посреди рая, не ешьте”.

(32:2) А Бог дал часть рая мне и (часть) матери вашей: деревья части восточной и северной, что к северу, дал мне, а матери вашей дал часть южную и часть западную.

(33:1) Дал нам Господь Бог двух ангелов, чтобы сторожить нас. (33:2) Пришел час ангелам возвестить пред очи Бога, чтобы поклониться. Тотчас враг-диавол улучил время, пока ангелы отсутствовали. И совратил диавол родительницу вашу, чтобы она съела от древа недозволенного и запретного. (33:3) И она съела и мне дала съесть.

(34:1) И сейчас же прогневался на нас Господь Бог, и сказал мне Господь:

<sup>134</sup> Ср. Дан 12:3, о мессианском веке: «Мудрые засияют – как заря небесная, и наставники многих – как звезды».

<sup>135</sup> Исследователи считают эти фразы несомненно христианской вставкой (Life of Adam... Р. 270. Not. 29b). Но здесь отсутствует одна основополагающая христианская идея – распятие Мессии и искупление людских грехов. Может быть, здесь имеются в виду обряды омовения, которые практиковались у ессеев.

<sup>136</sup> В некоторых рукописях добавлено: «Еве».

<sup>137</sup> В одной рукописи дальше следует: «Было же число (их) 15 тысяч мужчин, не считая женщин и детей».

В ряде раввинских источников есть представление о том, что молельня Адама, а позднее его могила находилась на том же месте, где построена святая святых Храма. См., например, «Песикта Раббати», 43:2; «Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 23 и 31; мидраш на Пс 92:6.

<sup>138</sup> Вариант: «И когда собрались все, в один голос спросили».

<sup>139</sup> В одной рукописи прибавлено: «ибо мы (этого) совершенно не знаем».

<sup>140</sup> Букв. «и запретил нам». Фраза в латинском переводе выглядит несколько бессвязной.

(34:2) «Так как ты пренебрег Моим велением и Мое слово, которым Я наставил тебя, не соблюдал – вот, Я введу в тело твое 70 язв; разными болями, от верхушки головы, от глаз и ушей до ногтей на ногах, и по всем членам в отдельности будете вы мучаться».

Это Он назначил в наказание, боли за преступление плода древа<sup>141</sup>. Все это наслал Господь на меня и на все поколения наши».

(35:1) Так говорил Адам всем своим сыновьям, одолеваемый великими страданиями, плакал и громким голосом<sup>142</sup> говорил:

«Что мне делать, несчастному, пребывающему в таких страданиях?»

(35:2) А Ева, когда увидела, как он плачет, стала и сама плакать, говоря:

«Господи Боже мой, перенеси его мучения на меня, ибо это я согрешила».

И сказала Ева Адаму:

«Господин мой, отдай мне часть мучений твоих, ведь из-за меня пала на тебя эта вина».

(36:1) И сказал Адам Еве:

«Встань и иди с сыном моим Сифом к раю, посыпьте прахом головы ваши, проститесь наземь и плачьте перед лицом Бога. (36:2) Может быть, Он сжалится и пошлет ангела Своего к древу милости Своей, из которого течет елей жизни<sup>143</sup>, и даст мне толику от него, чтобы вы помазали меня им<sup>144</sup>, чтобы я упокоился от тех мучений, которые изнурили меня».

(37:1) И ушли Сиф со своей матерью к дверям рая; и пока они шли – вот, вдруг появился зверь змей, напал и укусил Сифа. (37:2) И когда увидела это Ева, она заплакала, говоря:

«Увы мне, несчастной, ибо я проклята, ибо я не соблюдала велений Господних».

(37:3) И сказала Ева змею громким голосом<sup>145</sup>:

«Зверь проклятый, как ты не побоялся броситься на образ Божий, но дерзнул бороться с ним? И как выдержали у тебя зубы?»<sup>146</sup>»

(38:1) Ответил зверь человеческим голосом:

«О Ева, не к вам ли наша злоба? Разве не против вас наша ярость? (38:2) Скажи мне, Ева, как у тебя открылись уста, чтобы вкусить от плода, о котором велел тебе Господь Бог, чтобы ты его не ела? (38:3) Итак, можешь ли ты теперь снести, если я стану тебя укорять?»

(39:1) Тогда сказал Сиф зверю:

«Да остановит тебя Господь Бог. Замри, умолкни, закрой пасть, проклятый враг истины, смута гибельная; отступись от образа Божия до того дня, когда Господь Бог повелит, чтобы тебя привели на суд»<sup>147</sup>.

(39:2) Сказал зверь Сифу:

«Вот, я отступаю от образа Божия, как ты сказал».

(39:3) И сразу исчезла у Сифа рана от зубов<sup>148</sup>.

(40:1) А Сиф со своей матерью пошли в области рая за елеем милости, чтобы помазать больного Адама. И дойдя до врат рая, взяли прах с земли и посыпали себе головы. И простерлись ниц на земле, и принялись плакать с великим стенанием, умоляя Господа Бога, чтобы Он смилостивился над Адамом в страданиях его и послал ангела Своего дать им елей с древа милости Своей.

<sup>141</sup> Эта фраза в оригинале не очень вразумительна, и текст в разных рукописях сильно расходится.

<sup>142</sup> Букв. «великим голосом».

<sup>143</sup> В отличие от греческой версии здесь это дерево не отождествляется с деревом жизни.

<sup>144</sup> Букв. «от него».

<sup>145</sup> Букв. «великим голосом».

<sup>146</sup> В самых ранних рукописях последняя фраза отсутствует.

<sup>147</sup> Букв. «одобрение».

<sup>148</sup> Вариант: «и сразу он оставил Сифа, раненного его зубами».

(41:1) А когда они провели много часов, прося и молясь, – вот, явился им архангел Михаил и сказал:

«Я послан к тебе Господом, я поставлен Господом над телом человеческим. Тебе говорю, (41:2) Сиф, человек Божий, не плачь, не молись и не проси елей древа милости, чтобы помазать отца твоего Адама из-за страданий его тела».

(42:1) Ибо ты никоим образом не можешь получить от него, кроме как в последние дни<sup>149</sup>, *когда исполнится пять тысяч пятьсот лет*<sup>150</sup>. (42:2) *Тогда придет на землю возлюбленный Сын Божий воскресить тело Адама и с ним воскресить тела мертвых.* (42:3) *И сам Сын Божий, когда придет, крестится в реке Иордане, а когда выйдет из воды Иордана, то елеем милости Своей помажет всех верующих в Него.* (42:4) *И будет елей милости из рода в род для тех, кто возродился в воде и Духе Святом на жизнь вечную.* (42:5) *Тогда снизошедший на землю возлюбленный Сын Божий Христос введет отца твоего Адама в рай к древу милости.*

(43:1) А ты, Сиф, иди к отцу твоему Адаму, ибо исполнилось время жизни его. Пройдут шесть дней, и выйдет душа его из тела, а когда выйдет, ты увидишь великие чудеса на небе, на земле и на светилах небесных.

(43:2) Сказав это, Михаил немедленно покинул Сифа. (43:3) А Ева и Сиф вернулись обратно. И принесли с собой благовония: нард, шафран, мяту<sup>151</sup> и корицу.

(44:1) И когда Сиф со своей матерью пришли к Адаму, они рассказали ему<sup>152</sup>, что зверь змей укусил Сифа. (44:2) И сказал Адам Еве:

«Что ты наделала? Ты навела на нас удар великий, преступление и грех на весь род наш. И то, что ты сделала, после моей смерти обратится на сыновей твоих; (44:3) ибо те, что происходят от нас, будут трудиться не в достаток, а в убыток, и будут клясть нас, говоря: (44:4) “Все зло принесли нам родители наши, те, что от начала были”».

(44:5) Слыша это, Ева начала плакать и стенать.

(45:1) И как предсказал Михаил архангел, через шесть дней пришла смерть Адама. (45:2) Когда понял Адам, что пришел час смерти его, он сказал всем сыновьям своим: «Вот, мне 930 лет, и если умру, похороните меня напротив сада<sup>153</sup>, великой обители Божьей». (45:3) И было, когда он кончил свою речь, он испустил дух.

(46:1) И солнце, луна и звезды помрачились на 7 дней. И пока Сиф обнимал тело отца своего, горюя над ним, а Ева смотрела на землю, и руки ее лежали на голове, а голову она положила на колени, и все дети его тоже плакали горькими слезами, – (46:2) вот, явился архангел Михаил, стоя у головы Адама, и сказал Сифу:

«Встань от тела отца своего, иди ко мне и смотри, как распорядится о нем Господь Бог. Это Его творение, и Он сжалился над ним».

(47:1) И все ангелы заиграли песнь на трубах и сказали:

«Благословен Ты, Господи, ибо сжалился над творением Своим».

(47:2) Тогда увидел Сиф руку Господа простертую, держащую Адама; и Он передал его Михаилу, говоря:

(47:3) «Да будет он на попечении твоём до дня расплаты и кары, до последних лет, когда Я обращу скорбь его в радость. Тогда он воссядет на престоле того, кто заставил его оступиться».

(48:1) И еще сказал Господь ангелам Михаилу и Уриилу:

«Принесите мне три покрывала виссоновых и разверните над Адамом, и еще покрывала – над Авелем, сыном его, и похороните Адама и сына его».

<sup>149</sup> Курсивом дана позднейшая христианская вставка, которая засвидетельствована в некоторых рукописях. Примерно такой же текст содержится в апокрифическом «Евангелии от Никодима». Издатель латинского текста В. Мейер считает, что в «Евангелии от Никодима» это пророчество заимствовано из «Жизни Адама и Евы» или у них был общий источник (Meyer W. Vita Adae et Evae // Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Bd 14. München, 1878).

<sup>150</sup> Число лет в рукописях варьируется.

<sup>151</sup> Точнее, каламинт (кошачью мяту).

<sup>152</sup> В некоторых рукописях вставка: «все дела, какие были в пути».

<sup>153</sup> hortum – «сада» – вариант: ortum «востока».

(48:2) И все силы<sup>154</sup> ангельские прошли перед Адамом, и освящено было успение мертвых. (48:3) Похоронили Адама и Авеля ангелы Михаил и Уриил в области рая, видели это Сиф со своей матерью и никто другой. И сказали Михаил и Уриил:

«Как вы видели, так же хороните и мертвых ваших»<sup>155</sup>.

(49:1) А шесть дней спустя после смерти Адама Ева, чувствуя смерть свою, собрала всех сыновей и дочерей своих, то есть Сифа с 30 братьями и 30 сестрами. И сказала Ева всем им:

(49:2) «Слушайте меня, дети<sup>156</sup> мои, я поведаю вам: я и отец ваш преступили веле-ние Божье. И сказал нам Михаил архангел:

(49:3) “Из-за ваших вероломств наш Господь найдет на род ваш гнев суда Своего – во-первых, водой, во-вторых, огнем. Сими двумя будет Господь судить весь род людской”.

(50:1) Но слушайте меня, дети мои! Сделайте же скрижали каменные и другие скрижали, глиняные, и запишите на них всю жизнь мою и отца вашего, то, что вы от нас слышали и видели. (50:2) Если Он будет судить род наш водой, скрижали земляные растворятся, а каменные скрижали выдержат. А если Он будет судить род наш огнем, каменные скрижали лопнут, а земляные, глиняные затвердеют».

(50:3) Сказала все это Ева, простерла руки к небу и, помолясь, преклонив колена на земле, поклонясь Господу и воздав благодарность, отдала дух.

(51:1) После того как с великим плачем похоронили ее все сыновья и оплакивали ее четыре дня, явился им архангел Михаил и сказал Сифу:

(51:2) «Человек Божий, не долее оплакивай своих мертвых, чем шесть дней, ибо седьмой день – знак воскрешения отдых века грядущего, и на седьмой день отдохнул Господь от всех трудов Своих»<sup>157</sup>. (51:3) Тогда Сиф сделал скрижали.

[52 <sup>158</sup> Тогда Сиф сделал скрижали каменные и глиняны<sup>159</sup>, и записал на них жизнь отца своего Адама и матери своей Евы, то, что от них услышал и своими глазами видел; и положил скрижали посреди дома отца своего в молельне, где тот молился Господу. А после потопа многие люди видели те исписанные скрижали, и никто их не прочитал.

Однако Соломон мудрый увидел писания и помолился Господу, и явился ему ангел Господень, говоря:

«Я тот, кто держал руку Сифа, чтобы он написал перстом своим<sup>160</sup> эти камни, и ты будешь ведающим писания, чтобы знал и разумел, что содержится на всех этих камнях и где была молельня, где Адам и Ева поклонялись Господу Богу. И тебе следует построить там Храм Господень, то есть дом молитвы».

Тогда Соломон построил Храм Господень и назвал эти буквы *achiliacas*, то есть написанные без знания слов<sup>161</sup> перстом Сифа, когда руку его держал ангел Господень.

<sup>154</sup> Virtutes.

<sup>155</sup> Здесь в латинском тексте присутствует позднейшая вставка – легенда о крестном древе.

<sup>156</sup> Здесь и далее букв. «сыновья».

<sup>157</sup> Далее в некоторых рукописях следует вставка: *Восьмой же – день грядущего и вечного блаженства, в который все святые с самим Творцом и Спасителем, душой и телом воедино, никогда более не умрут и будут царить в неисчислимые веки веков. Аминь.*

<sup>158</sup> Далее следует вставка – несомненно, позднейшее и отдельное предание. Она засвидетельствована в некоторых рукописях, а также в некоторых средневековых немецких и английских рукописях. Эта легенда часто связывается с легендой о крестном древе (Life of Adam... P. 294. Not. 51a).

<sup>159</sup> Вариант: «сделал две скрижали каменные и две глиняные, и составил очертания букв».

<sup>160</sup> Варианты: «перстом железным, стилосом железным».

<sup>161</sup> Варианты: «*achilicas*, что в переводе на латынь означает “каменные”, то есть учение, написанное без уст»; «*achiliacas*, что в переводе на латынь означает “слоговые”, то есть написанные без учения книжного». Этимология первого варианта довольно прозрачна: от греч. *χῆλος* – «губа», с отрицательным *ῥ*. Возможно, последний вариант тоже восходит к этому значению: «слоговые», т.е. неогласованные, те, которые нельзя прочесть вслух. В. Мейер (Meyer. Vita...) предполагает тут искаж. греч. *ἀχειροποίητους* – «нерукотворные».

53 И на тех самых камнях обнаружено, что пророчил седьмой от Адама, Енох, говоря до потопа о приходе Христа:

«Вот, придет Господь в святых Своих<sup>162</sup> творить суд над всем и уличить нечестивых во всех делах их, в том, что говорили о Нем грешники и ропщущие, и безбожные, которые следуют вожделениям своим, и уста их говорили гордыню»<sup>163</sup>.

54<sup>164</sup> А Адам через сорок дней пошел в рай, и Ева – через восемьдесят, и был Адам в раю семь лет, и за это время удалили все, (что в них было от) зверей<sup>165</sup>.

55 Следует знать, что тело Адама было из восьми частей. Одна часть была от грязи земляной, из чего сделана плоть его, и оттого он был ленив. Другая часть была от моря, откуда сделана кровь его, и оттого он был непостоянным и беглым. Третья часть была от камней земных, откуда его кости, и оттого он был жесток и скуп. Четвертая часть была от облаков, откуда сделаны мысли его, и оттого он неумерен. Пятая часть была от ветра, откуда сделано дыхание, и оттого он сделан легким. Шестая часть была от солнца, откуда сделаны глаза его, и оттого он был красив и преславлен. Седьмая часть – от света мирового, оттого он сделан приятным и благодарным, и оттого у него есть знание. Восьмая часть – от Духа Святого, из чего сделана душа, и оттого епископы, и священники, и все святые и избранные Божьи.

56 И следует знать, что Бог сделал и сотворил Адама там, где родился Иисус, то есть в городе Ветлеем, который в середине мира; и там из четырех концов земли сделано тело Адама, (когда) ангелы принесли праха земного из тех областей – то есть Михаил, Гавриил, Рафаил и Уриил. И была та земля бела и чиста, как солнце, и собрана та земля от четырех рек, то есть от Геона, Фисона, Тигра и Евфрата<sup>166</sup>, и сделан человек по образу Божию, и Он вдохнул в его лицо дуновение жизни, то есть душу. Итак, как от четырех рек он собран, так от четырех ветров получил дыхание.

57 Когда создан был Адам и еще не было положено ему имя, сказал Господь четырем ангелам, чтобы поискали ему имя. И вышел Михаил на восток, и увидел звезду восточную по имени Анколим<sup>167</sup>, и забрал первую букву от нее. И вышел Гавриил на юг, и увидел звезду южную по имени Дисис<sup>168</sup>, и унес первую букву от нее. Вышел Рафаил на север и увидел звезду северную по имени Артос<sup>169</sup>, и взял первую букву от нее. Пошел Уриил на запад и увидел звезду западную по имени Менцембрион, и принес также первую букву от нее. И когда эти буквы были поставлены, сказал Господь Уриилу:

«Прочти эти буквы».

Тот прочел и сказал: «Адам».

И сказал Господь:

«Этим именем он и назовется».

Окончено жизнеописание первосотворенного нашего Адама и Евы, жены его].

<sup>162</sup> Вариант: «в святых сонмах своих; в сонмах своих».

<sup>163</sup> В одной рукописи добавлено: «они пойдут в преисподнюю, а праведные, радуясь – в царствие небесное».

<sup>164</sup> Далее следует еще одна легендарная вставка, которую приводят издатели синопсиса: A Synopsis of the Books of Adam and Eve. P. 96.

<sup>165</sup> et sub die mouerunt omnem bestiarum. Фраза не совсем понятна.

<sup>166</sup> О четырех реках, вытекающих из Эдема, см. Быт 2:10–14. Названия третьей и четвертой рек приводятся в варианте Септуагинты.

<sup>167</sup> Названия звезд в этом эпизоде свидетельствуют, что латинская версия была переведена с греческого. Более того, акрофоническое толкование имени Адама – явно греческое, так что в предполагаемом еврейском оригинале книги этого эпизода, скорее всего, не было.

Этимология имени «Анколим» неясна. По аналогии с остальными тремя названиями следует предположить, что это некое сильно искаженное производное от греч. ἀνατέλλω – «восходить», ἀνατολή – «восход, восток».

<sup>168</sup> Интересно, что названия западной и южной звезд составитель латинской версии явно перепутал: название южной звезды Дисис происходит от греч. δύσις – «закат, запад», а приведенное ниже название западной звезды Менцембрион – от греч. «полдень, юг» (очевидно, от редкой формы μεσημβριον [Liddell–Scott, 1106A]). Скорее всего, они были перепутаны в процессе переписки – вряд ли переводчик не знал этих распространенных греческих слов.

<sup>169</sup> В тексте Arthos. Но судя по контексту, это искаженное ἄρκτος – греч. «созвездие Медведицы, север».

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

|        |                                                                                                                                |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| БС     | – Боспорский сборник. Москва                                                                                                   |
| ДП     | – Древнее право. Москва                                                                                                        |
| КСИА   | – Краткие сообщения Института археологии АН СССР                                                                               |
| МИА    | – Материалы и исследования по археологии СССР. Москва–Ленинград                                                                |
| НЭ     | – Нумизматика и эпиграфика. Москва                                                                                             |
| ЮТАКЭ  | – Южнотуркменистанская археологическая комплексная экспедиция                                                                  |
| AA     | – Archäologischer Anzeiger. Berlin                                                                                             |
| AAe    | – Antiquitas aeterna Казань–Н. Новгород–Казань                                                                                 |
| AE     | – L'année épigraphique. Paris                                                                                                  |
| AMS    | – Asia Minor Studien. Bonn                                                                                                     |
| AncCiv | – Ancient Civilizations from Scythia to Siberia. Leiden                                                                        |
| BÄBA   | – Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde. Stuttgart–Le Caire–Wiesbaden                                       |
| BCH    | – Bulletin de correspondance hellénique. Paris                                                                                 |
| BICS   | – Bulletin of the Institute of Classical Studies of London. London                                                             |
| BIFAO  | – Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire                                                            |
| BSA    | – Annual of the British School of Athens. Athens                                                                               |
| BSAC   | – Bulletin de la société d'archéologie copte. Le Caire                                                                         |
| CAH    | – The Cambridge Ancient History. Cambridge                                                                                     |
| CPh    | – Classical Philology. Chicago                                                                                                 |
| CQ     | – The Classical Quarterly. Oxford                                                                                              |
| GM     | – Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. Göttingen                                                      |
| FGrH   | – Die Fragmente der Griechischen Historiker / Hrsg. von F. Jacoby. Tl. I–III. Berlin–Leiden, 1923–1958                         |
| FHG    | – Fragmenta Historicorum Graecorum / Ed. C. et Th. Mülleri. Vol. I–IV. Paris, 1841–1884                                        |
| GR     | – Greece and Rome. Oxford                                                                                                      |
| GRBS   | – Greek, Roman and Byzantine Studies. Duke University. Durham                                                                  |
| HE     | – Historia Ecclesiastica. London                                                                                               |
| HSCPh  | – Harvard Studies in Classical Philology. Harvard                                                                              |
| IG     | – Inscriptiones graecae. Berlin, 1873–...                                                                                      |
| IGBR   | – Inscriptiones graecae in Bulgaria repertae. Vol. I–V. / Ed. G. Mikhailov. Sofia. 1958–1970                                   |
| ID     | – Inscriptions de Délos. T. I–VII. Paris, 1926–1972                                                                            |
| ISE    | – Iscrizioni storiche ellenistiche. / Testo critico, traduzione e commento a cura di L. Moretti. Vol. I–II. Firenze, 1967–1975 |
| JARCE  | – The Journal of the American Research Center in Egypt. Cambridge–Boston–Princeton–New York                                    |
| JHS    | – Journal of Hellenic Studies. London                                                                                          |
| JÖAI   | – Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes in Wien. Wien                                                    |
| LÄ     | – Lexikon der Ägyptologie. Bd I–VI. Wiesbaden, 1975–1986                                                                       |
| MDAIK  | – Mitteilungen der deutschen archäologischen Instituts, Abteilung Kairo. Wiesbaden–Mainz                                       |

|                    |                                                                                                                                                                      |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NC                 | – The Numismatic Chronicle. London                                                                                                                                   |
| OGIS               | – <i>Orientis Graecae inscriptiones selectae</i> / Ed. Wil. Dittenberger. Vol. I–II. Lipsiae, 1903–1905                                                              |
| PP                 | – <i>Parola del Passato</i> . Rivista di studi antichi. Napoli                                                                                                       |
| RE                 | – <i>Pauly's Real Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft</i> . Neue Bearbeitung von G. Wissowa, hrsg. von W. Kroll. Stuttgart, 1894–1972                 |
| REA                | – <i>Revue des études anciennes</i> . Bordeaux                                                                                                                       |
| REG                | – <i>Revue des études grecques</i> . Paris                                                                                                                           |
| RhM                | – <i>Rheinisches Museum für Philologie</i> . Bonn                                                                                                                    |
| RN                 | – <i>Revue numismatique</i> . Paris                                                                                                                                  |
| SEG                | – <i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> . Leiden–Amsterdam, 1923–...                                                                                              |
| SHAA               | – <i>Studia historica. Historia antiqua</i> . Salamanca                                                                                                              |
| SVA III            | – <i>Die Staatsverträge des Altertums</i> . Bd III. Die Verträge der griechisch-römischen Welt von 338 bis 200 v. Chr. / Bearbeitung von H.H. Schmitt. München, 1969 |
| SVF                | – <i>Stoicorum veterum fragmenta</i> Vol. I–IV / Coll. I. Armin. Lipsiae, 1921–1924                                                                                  |
| Syll. <sup>3</sup> | – <i>Sylloge inscriptionum Graecarum</i> / Ed. G. Dittenberger et al. Ed. 3. Vol. I–IV. Leipzig, 1915–1924                                                           |
| ZPE                | – <i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i> . Bonn                                                                                                           |